

Articoli/Articles

UN ANECDOTUM LATINO TARDOANTIGUO: TENTATIVA  
DE EDICIÓN CRÍTICA DEL PSEUDOGALÉNICO  
*LIBER ATHENAGORAE DE URINIS*<sup>1</sup>

ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ  
Universidade da Coruña, E

SUMMARY

*A CRITICAL EDITION OF THE LIBER ATHENAGORAE DE URINIS*

*The Liber Athenagorae de urinis is mostly a Latin translation of Pseudo-Galen's treatise De urinis, which was published for the first time by Chartier in his edition of Galen and then by Kühn (XIX 574-601). Such a translation, accurate and precise, was probably done in late antiquity (V-VI c.). It is entirely preserved in only one manuscript (Vat. lat. 1304, XIV c.), while another manuscript (Par. lat. 7028, X-XI c.) contains the first ten chapters and part of chapter 11; finally a third manuscript (Par. lat. 6882A, XIII c.) transmits an abbreviated version. This article presents the Liber Athenagorae de urinis (tradition, Greek source, language and style) and provides the first critical edition of the text and also of the abbreviated version.*

*Introducción*

*1. La tradición manuscrita del Liber Athenagorae de urinis*

Varios manuscritos latinos de medicina, el más temprano de ellos copiado en el s. IX y el más tardío en el s. XIV, contienen un *Liber Athenagorae de urinis*, identificado desde hace tiempo como obra autónoma en obras de referencia y en conocidos catálogos de códices médicos medievales. El texto cuenta con tres manuscritos, dos en París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 7028, de finales del s. X o de

*Key words: Liber Athenagorae de urinis - Pseudo-Galen's De urinis - Critical edition*

principios del XI, ff. 161r-168r (= *P*<sup>1</sup>), y *lat.* 6882 A, del s. XIII, ff. 35v-36v (= *P*<sup>2</sup>), y uno en la Biblioteca Apostolica Vaticana, *Pal. lat.* 1304, del s. XIV, ff. 19ra-24va (= *V*)<sup>2</sup>. Todavía un cuarto manuscrito, el de München, Bayerische Staatsbibliothek, *clm* 11343, del s. XIII, contiene un *incipit* que reenvía de modo inequívoco al mismo texto: *Incipit Liber Athenagore de urinis* (f. 3r). Pero se trata de una referencia engañosa, por cuanto dicho *incipit* no da paso al opúsculo transmitido por los tres manuscritos más arriba citados, sino a un escrito tardoantiguo sobre semiótica de la orina del que existen varias versiones y que fue editado hace ya tiempo por Leisinger y, más recientemente, por Keil<sup>3</sup>. Así pues, la tradición manuscrita del texto está reducida a tres testigos, los dos parisinos y el vaticano. Sólo este último ofrece el texto completo, con un *incipit* y un *explicit* propios, que permiten diferenciarlo de otros textos de contenido similar del mismo manuscrito y que, además, nos informan sobre el título de la obra y sobre el nombre de su autor, sea éste real o ficticio: *Liber Athenagorae de urinis*. En *P*<sup>1</sup> el *incipit* presenta una significativa variación: el libro se anuncia como *Liber Anathegore de pulsis et urinis*. Más allá del banal error de llamar ‘Anatégoras’ al autor, en lugar de ‘Atenágoras’, el dato llamativo es que el título se refiere conjuntamente a los pulsos y a las orinas. No estamos ante un problema de transmisión, sino ante una modificación intencionada. En efecto, en *P*<sup>1</sup>, entre el *incipit* y el primer capítulo del *Liber Athenagorae de urinis* se interpone la *Epistula de pulsis et urinis* que circuló bajo el nombre de Galeno y que un número de manuscritos suelen colocar, a modo de capítulo introductorio, al frente del libro de igual título atribuido a un tal *Alexandros*<sup>4</sup>. Debe de haber sido esta yuxtaposición, quizás voluntaria, de dos obras de contenido similar, la que dio origen también a un título híbrido, mezcla de los títulos de ambas. Trátese o no de una actuación voluntaria de algún copista, la *Epistula de pulsis et urinis* y el *Liber Athenagorae de urinis* simplemente han sido yuxtapuestos, sin llegar a entremezclarse, de modo que cada uno de ellos resulta todavía per-

fectamente identificable como bloque autónomo. En consecuencia, al margen de la modificación del título, los folios del manuscrito parisino que contienen el libro de Atenágoras ofrecen un texto digno de la mayor confianza para una edición de este opúsculo. Ahora bien, en *P*<sup>1</sup> el *Liber Athenagorae de urinis* está truncado por su parte final, en el f. 168r, habiendo interrumpido el copista su labor no sólo a mitad del folio sino incluso a mitad de palabra, *quod si par[ ]*. El manuscrito vaticano, por su parte, da la frase completa, *quod si parua fuerit ...*, ofreciendo a continuación una serie de capítulos que en *P*<sup>1</sup> se han perdido. En una apreciación general, es posible afirmar que este último manuscrito carece aproximadamente del último tercio del texto.

Aunque *V* contiene la obra completa y es, por tanto, un testigo imprescindible para su edición, en la sección transmitida por los dos manuscritos las divergencias entre el texto del manuscrito parisino y el del vaticano son frecuentes, afectando de manera particular al orden de palabras, al empleo de las partículas discursivas y al número de glosas explicativas, más elevado en *V* que en *P*<sup>1</sup>. Ambos manuscritos ofrecen ejemplos de un procedimiento consistente en glosar un tecnicismo griego por medio de un término latino, que suele estar introducido por la expresión *id est*<sup>5</sup>. Pero *V* acude con mayor frecuencia a este recurso, mostrando casos de glosa latín-latín de los que carece el manuscrito de París<sup>6</sup>. Pues bien, por lo menos en un caso tenemos la seguridad de que la glosa en cuestión fue añadida en la recensión vaticana, pero no figuró nunca en la recensión parisina ni en el estadio inicial del texto. Se trata de la lectura *in <eundem> numerum*, que *P*<sup>1</sup> da en el primer capítulo y cuya autenticidad está asegurada por la fuente griega, que da ἰσάριθμοι. El manuscrito *V* presenta, en este punto, un error, al decurtar dicha lectura y dar, en su lugar, una expresión sin sentido, *in merum*. A continuación el término *merum*, erróneamente interpretado como adjetivo, es glosado por medio de *purum*. El resultado final, *in merum id est in purum*, hace incomprensible el pasaje, pero, por estar basada la glosa en una con-

fusión previa entre *numerum* y *merum*, tenemos la certeza de que no pertenece al estadio inicial del texto, permitiendo al editor ponerse en guardia contra glosas que figuran en *V*, pero no en *P*<sup>1</sup>. Este detalle y otros similares hacen muy probable que la redacción transmitida por *V* sea una reescritura de un texto previo similar al de *P*<sup>1</sup>.

El manuscrito restante, el parisino *lat. 6882 A* (= *P*<sup>2</sup>), ocupa una posición particular, por cuanto contiene únicamente una versión abreviada del libro de Atenágoras. En él las transiciones entre capítulos han sido suprimidas y los párrafos han sido notablemente simplificados, con reducción de cualquier desarrollo teórico. Se trata de un compendio de fácil comprensión, destinado a la vulgarización. En consecuencia, aunque ocasionalmente resulta útil para la restitución del texto transmitido por *P*<sup>1</sup> y por *V*, es una redacción diferente, que merece atención sólo en cuanto resumen de la obra original.

## 2. Traducción latina de un texto pseudogalénico sobre la orina

En su conocido catálogo *Die Handschriften der antiken Ärzte*, Diels dedicó una entrada a un autor de nombre Atenágoras, del que menciona como única obra un *Liber de urinis*<sup>7</sup>. El estudioso alemán identifica el texto como una traducción, pero no la pone en relación con ninguna fuente griega ni menciona manuscritos o ediciones de esta última. Sin embargo, tal fuente existe y era conocida por Diels. En un artículo reciente he podido establecer con seguridad que el *Liber Athenagorae de urinis* es una traducción de un opúsculo pseudogalénico<sup>8</sup>. En efecto, primero Chartier, y después Kühn, tomándolo de su predecesor, publicaron un compendio sobre la orina que ambos presentan como atribuido a Galeno, *Galeno adscriptus liber de urinis*<sup>9</sup>. Se trata de un pseudoepígrafo, según demuestra el hecho de que Galeno sea, junto con Hipócrates, una de las autoridades mencionadas en el texto. Ello excluye que éste haya sido escrito por el propio Galeno<sup>10</sup>. La obra presenta puntos en común con un segundo compendio publicado también por Chartier y por Kühn como un *De urinis ex Hippocrate Galeno et*

*aliis quibusdam*, pero sobre todo son llamativas sus semejanzas con dos textos, uno editado parcialmente por Bussemaker y atribuido a Magno de Émesa, y otro incluido por Ideler, sin mención de autor, en el volumen segundo de sus *Physici et medici graeci minores*<sup>11</sup>. La relación y la cronología entre el *Galeno adscriptus liber de urinis* y los textos publicados por Bussemaker y por Ideler es todavía incierta, pero ello poco importa para nuestro propósito.

Si bien las tres fuentes griegas presentan paralelos puntuales con el libro de Atenágoras, este último es, en su mayor parte, traducción del mencionado *Galeno adscriptus liber de urinis*. De los treinta capítulos en que he podido dividir el texto latino, sólo diez no están basados en dicha fuente griega. Estos últimos son, en su mayor parte, fragmentos breves, de transición entre capítulos, que deben de haber sido añadidos por el propio traductor con la finalidad de estructurar de manera clara el texto latino, así como de varios capítulos sobre la orina *mediocris*, de la que la fuente griega principal no hacía mención. En una visión de conjunto, sólo una décima parte del *Liber Athenagorae de urinis* no procede del *Galeno adscriptus liber de urinis*. Las correspondencias entre el texto latino y su fuente griega son las siguientes<sup>12</sup>:

<i>Liber Athenagorae de urinis</i>	<i>Galeno adscriptus liber de urinis</i> (XIX 574-601 Kühn)
1. Urinarum differentiae	Cap. 1
2. De tenui et turbida urina	Cap. 2
3. De pingui et tenui urina	Cap. 3
4. De colore et differentia urinarum	Cap. 3
5. Dupplicatio urinae quid significet	
5.1. Tenuis et alba	Cap. 4
5.2. Tenuis rubea	Cap. 6
5.3. Tenuis et ocrea	Cap. 5
5.4. Tenuis et flaua	Cap. 7
5.5. Tenuis et rubra et sine sedimine	Cap. 8
5.6. Tenuis et nigra sine sedimine	Cap. 9

<i>Liber Athenagorae de urinis</i>	<i>Galeno adscriptus liber de urinis (XIX 574-601 Kühn)</i>
5.7 (In duplicibus coniunctionibus – quae praedicta sunt sufficiant. Dehinc ad ceteras constitutiones est transeundum ...)	
5.8. De nigra urina	Cap. 10
5.9. Pinguis et alba	Cap. 11
5.10. Pinguis et siliginea	Cap. 12
5.11. Pinguis et rubra	Cap. 13
5.12. Pinguis et nigra	Cap. 14
5.13. Haec igitur sunt – adiuncta duplicatione. Nunc de ea quae est inter pinguedinem et tenuitatem dicemus.	
5.14. De mediocri	
6. De urinae constitutionum – sufficiunt haec dicta	
7. De differentiis	
8. Quattuor gradus	
9. De ypostasin	
9.1. Ypostasis alba et lenis	Cap. 15
9.2. Ypostasis alba non lenis nec aequalis	Caps. 16-18
10. De eneorma et nebula et ypostasim	Cap. 19
11. Incidens igitur aegritudinem ...	Cap. 20
12. De sedimen rubro	Cap. 21
13. Quid significat liuida urina et uiride sedimen	Cap. 23
14. Quid significat nigrum sedimen	Cap. 22
15. De ypostasi	
16. De ypostasi alba	
17. Pinguis urina	
18. De oleaginea	Cap. 24
19. Quid significat oroboidis urina	Cap. 25
20. Quid significat petaloidis urina	Cap. 26
21. Quid significat lamminosa urina et quid pithirodis	Cap. 27
22. Quid significat cripnoidis urina id est floccosa	Cap. 28

<i>Liber Athenagorae de urinis</i>	<i>Galeno adscriptus liber de urinis</i> (XIX 574-601 Kühn)
23. Quid significat si malum odorem habeat urina	Cap. 30
24. De ypostasi	Cap. 31
25. De sedimine	Cap. 32
26. De pingui alba	Cap. 33
27. De pingui rubra	Cap. 34
28. Pinguis nigra	Cap. 35
29. Mediocris alba	
30. Mediocris subrubra	

La tabla que precede pone de manifiesto no sólo que la mayoría de los capítulos del *Liber Athenagorae de urinis* derivan del opúsculo pseudogalénico, sino también que, con pocas excepciones, la ordenación de la materia es la de dicha fuente griega. De ahí se sigue que, en cuanto a su estructura, el texto latino se muestra conservador, ateniéndose al orden de su fuente principal – el *Galeno adscriptus liber de urinis* –, que el autor completa con algunos capítulos de origen distinto o con adiciones propias que tienen como finalidad marcar la transición entre diferentes capítulos o entre distintas secciones del texto.

### *3. Una traducción tardoantigua*

Al igual que sucede con un elevado número de textos médicos latinos tardoantiguos y altomedievales, el *Liber Athenagorae de urinis* carece de referencias internas para su datación precisa. En el caso presente contamos, además, con la dificultad añadida de que el *Galeno adscriptus liber de urinis* carece de edición crítica, faltando también estudios sobre su autoría y datación. Tampoco está clara su cronología relativa respecto al texto que Bussemaker atribuyó a Magno de Émesa y respecto al publicado por Ideler. Los manuscritos colocan la traducción latina bajo el nombre de un tal Atenágoras, del que desconocemos todo, hasta el punto de que ignoramos incluso si se trata del verdadero nombre del autor o si estamos ante una atribución ficticia.

Así las cosas, sólo podemos recurrir a indicios secundarios, con el objetivo de remitir el texto a una época y a una horquilla cronológica amplia. Pues bien, todos los datos confluyen en la misma dirección, la de que estamos ante una obra de la Antigüedad Tardía. En primer lugar, el manuscrito más antiguo, *P*<sup>1</sup>, es un importante testigo de la medicina antigua y tardoantigua. La casi totalidad de los textos que contiene son conocidos: el *De medicina* de Celso, fragmentos de Vindiciano, los *Gynaecia* de Musción, capítulos del libro cuarto (*De medicina*) de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, y textos menores, como los *Dynamidia ad Paternianum* de Pseudo-Galeno, o el *Liber cyrurgie Ypocratis*. Se trata, por tanto, de un volumen que, además de textos de Celso, contiene una miscelánea de opúsculos médicos tardoantiguos. Tal contexto de transmisión apunta también hacia una datación tardoantigua para el *Liber Athenagorae de urinis*, que sigue, en el manuscrito parisino, a los extractos de los *Gynaecia* de Musción. Por otra parte, aún con todas las incertidumbres que plantea la restitución del texto a causa de su reducidísima tradición manuscrita, en una apreciación general, su aspecto lingüístico es de un nivel muy aceptable. La traducción es correcta y, en general, carece de errores, de modo que todo invita a creer que estamos ante un traductor muy bien formado, con un buen dominio del latín y del griego. El *Liber Athenagorae de urinis* sigue de manera casi lineal la fuente griega, pero está muy lejos del literalismo pedestre que caracteriza una buena parte de las traducciones que los estudiosos suelen situar en el entorno de la escuela de Rávena en los siglos VI y posteriores. El texto está bien trabado por medio de fórmulas de transición o de remisiones internas, tanto entre capítulos diferentes como entre secciones distintas de la obra.

Por otra parte, ciertas explicaciones teóricas de las que carece la fuente griega, pero que sí se encuentran en el libro de Atenágoras, suponen no sólo notables conocimientos médicos por parte del traductor, sino también un excelente nivel lingüístico, dada la precisión



y la claridad de la exposición. Véase, a título de ejemplo, el siguiente pasaje (5.1.):

*Liber Athenagore de urinis* 5.1.:

Inprimis igitur in constitutione indigesta <est tenuis> et permanens tenuis, mutato autem colore ut sit tenuis et alba, talis urina multum significat inbecillam habere uirtutem, sicut in senibus apparere solet aut in his passionibus quae sunt generales (quae plurimum apparet tenuis et alba propter inbecillitatem uirtutis). Significat et infraxin, id est constipationem, quomodo in nefretica fit passione. Fit etiam in quartanariis in urinis infraxin. Nigredo enim melancolici humoris pinguedine[m] sua[m] in uenis aut poris quos Graeci urityris appellant <remanet>; quod si in renibus colatur et ibi relinquitur, pinguedo aliqua coadunata lapidem generat et <urina> tenuis mingitur, uelut aqua munda et colata, apparens alba et tenuis. Alia autem fit maximum signum. Causon igitur febrientibus si alba et limpida et tenuis appareat, freneticum significat fieri ...

Galeno adscr. liber de urinis 4 (XIX, 577 Kühn):

Ἔστω οὖν πρότερον ἐν τῇ συστάσει ἄπεπτον καὶ γινέσθω λεπτὸν καὶ τούτου μένοντος λεπτοῦ ἀμειφθεῖτω τὸ χρῶμα καὶ ἔστω τελέως λευκόν, ὡς εἶναι αὐτὸ λεπτὸν καὶ λευκόν. τὸ τοιοῦτον οὖρον πολλὰ σημαίνει. ἢ γὰρ ἀσθένειαν δυνάμεως, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν γερόντων ἐπιφανόμενον δηλοῖ, καὶ ἐπὶ τῶν χρονίων δὲ νοσήματων ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον φαίνεται λεπτὸν καὶ λευκὸν διὰ τὴν ἀσθένειαν, ὁμοίως καὶ ἐπὶ τούτων τῆς φύσεως. σημαίνει δὲ καὶ ἔμφραξιν, ὡς ἐπὶ τοῖς φρενιτικοῖς ἐπιφανόμενον ἐνδείκνυται. καὶ ἐπὶ τῶν τεταρταίων πάλιν ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοιοῦτον οὐρούμενον ἔμφραξιν σημαίνει. τὸ γὰρ τῶν μελαγχολικῶν τῇ παχύτητι τὰς ὁδοὺς σφῆνον, ὥσπερ διηθισμένον τὸ οὖρον, φαίνεται λεπτὸν καὶ λευκόν. ἕτερον δὲ μέγιστον σημαίνει κακὸν καὶ τὸ τοιοῦτον οὖρον. κὰν γὰρ ἐπὶ διακαεῖ καὶ καυσώδει πυρετῷ ἐπιφανῆ λευκὸν καὶ λεπτόν, σημαίνει φρενίτιν ...

El capítulo, que se refiere a la orina tenue y blanca, sigue el orden de exposición de la fuente griega hasta la frase *Fit etiam in quartanariis in urinis infraxin*. Esta última es una traducción simplificada de la frase καὶ ἐπὶ τῶν τεταρταίων πάλιν ἐν ταῖς ἀρχαῖς τοιοῦτον οὐρούμενον ἔμφραξιν σημαίνει. A continuación, el *Liber Athenagorae de urinis* introduce una explicación detallada del proceso de obstrucción de las vías urinarias y de la formación de

cálculos que estarían en el origen del aspecto acuoso de la orina. El texto es ahora mucho más explícito que su fuente. Sirva como detalle revelador, entre otros, la traducción de τὰς ὀδοῦς por medio de un giro que es en sí mismo una descripción y una definición: *in uenis aut poris quos Graeci urityris appellant*. Enfocado en conjunto, el capítulo es traducción de un texto griego, pero está lejos de un literalismo pedestre. Muy al contrario, a veces el traductor simplifica el contenido de la fuente, pero en otras ocasiones lo amplifica para hacer explícitos detalles que ésta no menciona. A pesar de tales intervenciones, la traducción es precisa y clara, lo cual sería difícil de explicar sin un buen dominio, a la vez, del latín y del griego, y sin un conocimiento profundo de la disciplina médica.

Es también significativo, en este sentido, el empleo reiterado de tecnicismos muy marcados, que deben de haber salido de la mano de un traductor dotado de una formación excelente y buen conocedor de la lengua de la medicina. El autor utiliza un número elevado de términos técnicos prestados directamente del griego – *chyma, hypostasis, ichor, causon, enfraxis, sintexis, sintecticus*, etc. – y lo hace con rigor, pero se muestra igualmente sistemático y riguroso cuando prefiere dar la traducción latina de conceptos griegos, algunos de ellos de carácter abstracto. Así, traduce γεώδης οὐσία por *terrestris substantia*, πνεύματος περιουσία por *spiritalis substantia*, δυνάμεως ἀσθένεια por *uirtutis inbecillitas*, διαλείπων σφυγμός por *deficiens pulsus*, κρίσις por *determinatio*, etc.

Todavía otro hecho merece ser destacado. Cuando el traductor, o autor, emplea un tecnicismo latino, suele ofrecer también el correspondiente término griego, introducido por medio de la estructura lingüística *quod Graeci ( ) uocant / appellant / dicunt*. Al margen del ejemplo más arriba mencionado, *in uenis aut poris quos Graeci urityris appellant*, en el que la frase relativa tiene valor especificativo, en otros casos la frase es de tipo explicativo: *Medio autem calice apparens (= nebula), quod Graeci eneorma appellant* (11); *ex tenui-*

*tate fit sanguinis, quod Graeci icoroides uocant* (12); *urina olei similis, quod oleodis dicunt Graeci* (18); *lamminosa urina, quam Graeci petaloidis appellant* (20); *lamminosis, quod Graeci petaloidis uocant* (21). El capítulo cuarto, en el que se enumeran los distintos tipos de orina según el color, ofrece una acumulación de ejemplos reveladores: *est rubea (= urina), quam Graeci pyrram uocant; quarta autem flaua, quam Graeci xantham uocant; post <hanc> autem est rubra, quam Graeci erythram uocant; nouissima autem nigra, quam Graeci milan uocant*. El léxico del color empleado en dicho capítulo era de uso habitual en latín y resultaría conocido para cualquier lector. En consecuencia, el hecho de que adjetivos como *rubeus*, *flauus*, *ruber* o *niger* reciban una aclaración por medio del correspondiente helenismo no puede ser banal. Muy al contrario, debe de responder a alguna necesidad comunicativa derivada de su empleo en un texto médico. La introducción de dichas aclaraciones se debe, quizás, a que, a ojos del traductor, el sentido habitual de *rubeus*, *flauus*, *ruber* o *niger* no respondía completamente al que tenían sus correspondientes griegos en la clasificación de los distintos tipos de orina. Dicho de otro modo, a que los adjetivos citados no tenían un grado suficiente de precisión en un texto de uroscopia.

En conclusión, detrás del procedimiento consistente en aclarar un término técnico latino por medio de su correspondiente helenismo, incluido éste dentro de la estructura formal *quod Graeci ( ) uocant*, subyace, con toda probabilidad, no sólo un afán erudito y de adecuación a la tradición de grandes escritores médicos antiguos, como Celso, Plinio o Escríbonio Largo, sino también una voluntad de emplear una terminología técnica rigurosa y unívoca<sup>13</sup>.

Con la tendencia que acabo de mencionar coexiste otro procedimiento complementario, el de explicar algunos tecnicismos médicos helenos por medio de una glosa latina. Se trata generalmente de términos cuyo sentido era accesible sólo al especialista en medicina. De ahí que el traductor añada una aclaración en forma de glosa intro-

ducida por *id est*<sup>14</sup>. El objetivo es la vulgarización del texto, el afán por hacerlo accesible a los profanos en la materia, sin menoscabo de su dignidad científica.

Dada la corrección de la traducción, el empleo riguroso de la terminología técnica por el traductor y los conocimientos de la materia que revela, es seguro que se trata de una persona de elevada formación y con conocimientos amplios de medicina. Aunque es necesario profundizar en el estudio de los aspectos aquí sólo esbozados, las características apuntadas son difícilmente compatibles con el bajísimo nivel lingüístico de la mayoría de las traducciones de textos médicos realizadas a partir de mediados del s. VI. En consecuencia, el *Liber Athenagorae de urinis* debe de ser de época temprana, una traducción realizada quizás en algún momento en torno a los siglos V-VI.

#### BIBLIOGRAFÍA Y NOTAS

1. La presente edición ha sido realizada en el marco de los trabajos de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad (FFI2009-11333) y centrado en la edición y estudio de textos médicos tardoantiguos y altomedievales.
2. Por razones de economía, para una exposición más detallada sobre la tradición manuscrita del texto y para la bibliografía pertinente remito a FERRACES RODRÍGUEZ A., *Liber Athenagore de urinis, una traducción latina de un compendio griego sobre semiótica de la orina*. In: URSO A. M. (ed.), *Il bilinguismo medico fra Tardoantico e Medioevo*. Messina, EDAS, 2012, pp. 87-103.
3. Se trata de una versión más del texto transmitido por los manuscritos de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 751, pp. 324-332, y Biblioteca Apostolica Vaticana, Barberini 160, ff. 136r-138v. El texto de los dos manuscritos citados fue editado en paralelo, primero por LEISINGER H., *Die lateinischen Harnschriften Pseudo-Galens*. Zürich-Leipzig, Orell Füssli, 1925, pp. 6-23; y más tarde por KEIL G., *Die urognostische Praxis in vor- und frühsalernitanischer Zeit*. Habilitationsschrift zur Erlangung der Venia Legendi der Hohen Medizinischen Fakultäten der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg im Breisgau, Freiburg i. Br., 1970, pp. 42-72.

4. La edición más reciente del texto, crítica, es la de STOFFREGEN M., *Eine frühmittelalterliche Übersetzung des byzantinischen Puls- und Urintraktats des Alexandros. Text-Übersetzung-Kommentar*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der mediz. Doktorwürde an den Medizinischen Fachbereichen der Freien Universität Berlin, Berlin, 1977. La edición de la epístola introductoria figura en las pp. 72-79. Para ediciones previas a la de Stoffregen, cf. SABBAH G., CORSETTI P. -P., FISCHER K. -D., *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*. Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1987, pp. 31-32.
5. *Quam Galienus stilbousan uocat, id est perlucidam* (4), *Significat et infraxin, id est constipationem* (5.1.), *ycoroides, id est tenuitas quaedam sanguinis* (5.5.), *geodis, id est terrestris* (5.8.), *crisin futuram, id est determinationem passionis* (11), *pithirodis ypostasis, id est furfurum similes* (21), *cripnoidis, id est floccosa* (22).
6. Cf. los ejemplos siguientes: *in partibus id est in mutationibus* (1), *constitutione id est sua proprietate* (1), *ultima indiestionem id est grauissimam* (2), *constitutiones (sunstitutiones V) id est proprietates* (3), *nouissime indigestione id est grauissima indiestione* (4).
7. DIELS H., *Die Handschriften der antiken Ärzte*. II, Berlin, Verlag der königl. Akademie der Wissenschaften, 1906, p. 21.
8. FERRACES RODRÍGUEZ, *Liber Athenagore de urinis*, cit. n. 2.
9. CHARTIER R., *Operum Hippocratis Coi, et Galeni Pergameni, medicorum omnium principum tomus VIII*. Lutetiae Parisiorum, Ex Typis R. Soubret, 1639, pp. 337-348; KÜHN C. G., *Claudii Galeni opera omnia*. Vol. XIX, Lipsiae, In Officina Libraria Car. Cnoblochii, 1830, pp. 574-601.
10. La cita, que figura en el cap. 4, *De colore et differentia urinarum*, corresponde a Gal. *De crisibus* I 12 (p. 100, 21 Alexanderson).
11. El *De urinis ex Hippocrate, Galeno et aliis quibusdam* fue editado primero en CHARTIER, *Operum Hippocratis*, cit. n. 9, pp. 352-358; y luego en KÜHN, *Claudii Galeni opera omnia*, cit. n. 9, pp. 609-628. Las referencias de los trabajos de Bussemaker y de Ideler son las siguientes: BUSSEMAKER U. C., *Über Magnus von Emesus und dessen Buch vom Harne*. Janus 1847; 2: 273-297; IDELER I. L., *Physici et medici graeci minores*. II, Berolini, Typis et impensis G. Reimeri, 1842, pp. 307-316. Para una exposición ordenada sobre la uroscopia bizantina, entre cuyos autores figura Magno de Émesa, y probablemente también el autor del opúsculo publicado por Ideler, cf. DIMITRIADIS K., *Byzantinische Uroskopie*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Hohen Medizinischen Fakultät der Rheinischen

- Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn, Bonn, 1971; ANGELETTI L. R., CAVARRA B., GAZZANIGA V., *Il De urinis di Teofilo Protospatario*. Roma, Casa Editrice Università La Sapienza, 2009, pp. 35-60.
12. Para los capítulos del libro de Atenágoras utilizo los títulos de los capítulos, cuando existen. En aquellos que carecen de capítulo, por tratarse de transiciones entre capítulos o por cualquier otra causa, ofrezco los términos iniciales del capítulo, de modo que a través de los mismos sea posible adivinar el contenido y el carácter del mismo.
  13. A propósito de Celso puede consultarse el documentado artículo de CAPITANI U., A. C. *Celso e la terminologia tecnica greca*. ASNSP 1975; 5.2: 449-518. Para Plinio y Escribonio Largo contamos ahora con dos concordancias exhaustivas, en las que se recogen abundantes ejemplos: ROSUMEK P., NAJOCK D., *Concordantia in C. Plinii Secundi Naturalem Historiam*, I-VII. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1996; SCONOCCHIA S., *Concordantiae Scribonianae*. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1988. El mismo procedimiento fue utilizado ampliamente en destacados autores médicos de la Antigüedad Tardía. Cito solamente los casos de Marcelo de Burdeos y de Celio Aureliano, según demuestra sobradamente la relación de ejemplos que dan las Concordancias de ambos autores recientemente elaboradas: MAIRE B., BIANCHI O., *Caelii Aureliani operum omnium quae exstant Concordantiae*, I-IV. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 2003; SCONOCCHIA S., *Marcelli De medicamentis librorum Concordantiae*, I-III. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1996.
  14. Para los ejemplos remito a las notas 5 y 6 de este mismo trabajo.

## EDICIÓN CRÍTICA

### *1. Criterios editoriales*

La edición aquí presentada es completamente provisional. Su único objetivo es hacer accesible un opúsculo al que nadie había prestado atención y que, sin embargo, presenta interés en cuanto testigo de la actividad tardoantigua de traducción de textos médicos griegos, en general, y de los textos galénicos y pseudogalénicos en particular. Sin eludir los múltiples problemas que plantea su restitución, una edición provisoria resulta siempre preferible a la comodidad de ver pasar la obra ante nosotros sin hacer nada por rescatarla para el conocimiento público.

Si toda edición es, en gran medida, sólo un ejercicio de aproximación al texto salido de manos del autor – tarea no exenta de un elevado grado de incertidumbre – en el caso presente los problemas se acentúan por las circunstancias de transmisión. La tradición directa cuenta con sólo dos manuscritos, de los cuales el más temprano, y el que presenta menos indicios de modificación, carece del tercio final del texto. A su vez, el único que ofrece la obra en su totalidad es un manuscrito muy tardío, del s. XIV, y muestra huellas claras de modificación voluntaria, o de reescritura, a manos de un copista, de modo que para el tercio final carecemos de un contraste eficaz para detectar las intervenciones de este último y para depurar aquellos elementos que no pertenecen estrictamente al autor. Por su parte, el manuscrito *P*<sup>2</sup> es también de datación tardía – siglo XIII – y su redacción presenta vínculos con la del manuscrito vaticano. Si bien ocasionalmente permite la restitución de alguna lectura deturpada u omitida en los dos manuscritos de la tradición directa, por tratarse de un resumen su utilidad para restablecer el texto del autor es muy limitada.

Particularmente espinosa es la cuestión de los títulos de los capítulos. En la parte transmitida por los manuscritos *P*<sup>1</sup> y *V*, ambos

coinciden a veces en el mismo título, pero ocasionalmente es sólo el manuscrito vaticano el que ofrece un título que no figura en el parisino, de modo que nunca sabremos con certeza si un título se debe a la mano del autor o a manos posteriores. A mayor abundamiento, algunos títulos, en particular en los capítulos iniciales, parecen un duplicado de la frase inicial del capítulo, de modo que el grado de incertidumbre es, si cabe, todavía más elevado. La parte sólo transmitida por el manuscrito vaticano está provista de títulos en todos los capítulos, no siendo infrecuente que existan dos versiones de un mismo título ligeramente diferentes. Dada la imposibilidad de saber si dichos títulos son de la mano del autor, o, en el caso de duplicados, cuál es del autor y cuál de manos posteriores, he preferido reproducirlos todos, manteniendo así su carácter incierto. Dicha opción me parece menos arriesgada que la de atetizar o corregir el texto transmitido con base en una simple sospecha del origen espurio de una lectura.

Dada la reducidísima tradición directa del texto y dadas las diferencias entre los dos manuscritos, para la parte transmitida por ambos he concedido mayor crédito a *P*<sup>1</sup>, mientras las variantes de *V* figuran, con pocas excepciones, en las notas. Para la sección final, la transmitida sólo por *V*, he adoptado una actitud conservadora, limitando las intervenciones del editor a aquellos casos en los que existe un alto grado de probabilidad de que el texto haya sido alterado por el copista. Dado que es verosímil que el texto de *V* sea una reescritura, he preferido editar en cursiva la parte transmitida sólo por este manuscrito, para diferenciarla de la parte transmitida también por *P*<sup>1</sup>, en la que tenemos mayor seguridad en la restitución. También en la parte común, he adoptado igualmente la cursiva en aquellos títulos de capítulos sólo ofrecidos por *V*.

El aparato crítico es negativo, figurando en nota sólo la variante, en caso de discrepancia entre los manuscritos. En cuanto a la grafía, he adoptado los criterios siguientes:



1. Regularización del diptongo *ae*. Como corresponde a su datación, el manuscrito *V* utiliza para el diptongo únicamente la grafía *e*. En cambio, *P*<sup>1</sup> utiliza, con pocas excepciones, la *ę*.
2. Normalización de *ti*, en lugar de *ci*, ante vocal, tanto en la parte del texto transmitida por ambos manuscritos como en la sección conocida sólo a través de *V*. El manuscrito *P*<sup>1</sup> utiliza *ti* de manera predominante, mientras en *V* encontramos casi exclusivamente la grafía *ci*, que responde a los hábitos del copista y de su época. En la parte final del texto, sólo transmitida por *V*, he normalizado sistemáticamente las grafías *conmixtio* y *coniunctio*, en lugar de las empleadas por el copista, *conmixio* y *coniunccio*, respectivamente.
3. He prescindido de las divergencias entre manuscritos en el empleo de consonantes simples y geminadas. En casos como *yppostasis-ypostasis*, *differentia-diferentia*, etc., en los que no es infrecuente el empleo alternante – y arbitrario – de la consonante simple y de la geminada, he adoptado siempre la forma del latín clásico. No se recogen en las notas las esporádicas confusiones *u-b* (*flaua-flaba*) así como tampoco algunos ejemplos de ausencia de *h* en el adverbio *hodie*, o el uso indebido de la misma consonante en el manuscrito *P*<sup>1</sup> en los términos *hostendit* y *exhistimare*. Tampoco he hecho constar la variación gráfica del adverbio *adhuc* en el manuscrito *V*, que da siempre *aduch*. En otro orden de cosas, he utilizado la grafía *aliquotiens* en varios lugares donde el manuscrito *V* da *alicociens*.

Por lo que toca al texto del manuscrito *P*<sup>2</sup>, editado en el apéndice, he mantenido íntegramente la grafía del manuscrito, enmendando únicamente aquellas lecturas que son seguros errores de copista.

*2. Edición*

*Sigla et notae:*

*P*<sup>1</sup> Paris, BNF, *lat.* 7028

*P*<sup>2</sup> Paris, BNF, *lat.* 6882A

*V* *Vaticanus Palat.* *lat.* 1304

*V'* *V* post correctionem

*add.* addit, addunt

*codd.* consensus codicum *P*<sup>1</sup>*V*

*om.* omittit, ommittunt

*transp.* transponit, transponunt

< > uncis oblongis inclusa sunt quae addenda uidentur

[ ] uncis quadratis inclusa sunt quae secludenda uidentur

† † locus desperatus

/// litteris inclinatis edita sunt quae tantum in *V* seruantur

Incipit liber Athenagorae<sup>1</sup> de urinis<sup>2</sup>

1. Urinarum differentiae multae sunt<sup>3</sup> in partibus<sup>4</sup>. Primae sunt<sup>5</sup> <duae>: chima, id est quod<sup>6</sup> mingitur<sup>7</sup>, et quod in ea apparet<sup>8</sup>, id est sedimen. <In> hoc autem quod mingitur iterum in <eundem> numerum<sup>9</sup> ueniunt omnes eius differentiae<sup>10</sup>. Etenim sunt duae, <constitutio et color ...>. Constitutione<sup>11</sup> autem<sup>12</sup> <urina> est<sup>13</sup> pinguis aut tenuis aut media<sup>14</sup>. Ea uero quae media<sup>15</sup> est sanitatem pronuntiat; tenuis uero aut pinguis indigestionem significat. [*Galeno adscr. l. de urinis, 1 (XIX, 574-575 Kühn); Ideler, II, p. 307, 1-11*]

1 Athenagorae corr. anathegore P<sup>1</sup> athemagore V 2 de urinis] de pulsis et urinis P<sup>1</sup> 3 multe sunt] sunt multe V 4 in partibus] in partibus id est in mutationibus V 5 Primae sunt corr. Prima est P<sup>1</sup> Prima autem V 6 quod corr. ut codd. 7 mingitur V 8 in ea apparet] est in ea apparens V 9 in <eundem> numerum] in merum id est in purum V 10 omnes eius differentiae] omnis eius differencie V 11 Constitutione corr. constitutiones P<sup>1</sup> constitucione id est sua proprietate V 12 autem corr. aut enim P<sup>1</sup> enim aut V 13 est om. P<sup>1</sup> 14 medio V mediis V' 15 medio V mediis V'

2. De tenui et turbida urina<sup>1</sup>

Quid declarat si minxerit<sup>2</sup> tenuem urinam et permaneat tenuis et quid si mingitur<sup>3</sup> tenuis et turbulenta efficiatur.

Mingitur igitur<sup>4</sup> tenuis et sic tenuis permanet<sup>5</sup>; iterum mingitur tenuis et, dum steterit<sup>6</sup>, turbulenta efficitur<sup>7</sup> et inpinguatur in calice. Prima ergo, id est quae tenuis permanet, ultimam indigestionem<sup>8</sup> significat; nondum enim<sup>9</sup> inchoauit adhuc<sup>10</sup> natura ad digestionem<sup>11</sup> faciendam se praeparare<sup>12</sup>. Secunda autem, quam<sup>13</sup> diximus turbulentam<sup>14</sup> fieri, ostendit iam naturam inchoare<sup>15</sup> digestionem facere. Tenuis ergo urina hoc modo diuiditur<sup>16</sup> et haec significat. [*Galeno adscr. l. de urinis, 2 (XIX, 575 Kühn); Ideler, II, p. 307, 13-23; p. 313, 1-4; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 620-621 Kühn)*]

1 Titul. De tenui et turbida urina in hunc locum restitui; post efficiatur transp. P<sup>1</sup> om. V 2 mixerit V 3 mingitur] mingerit V 4 igitur om. V 5 permaneat V 6 dum

steterit] tum steterit V 7 turbulenta efficitur] turbida efficiatur V 8 ultimam indigestionem] ultima indiestionem id est grauissimam V 9 enim om. V 10 adhuc inchoauit V 11 digestestionem P<sup>1</sup> 12 preparauit V 13 quam] que V 14 turbulentam corr. turbulenta P<sup>1</sup> turbulente V 15 post inchoare iter. iam P<sup>1</sup> 16 diuiditur] dicitur V

### 3. De pingui et tenui<sup>1</sup> urina<sup>2</sup>

Quid significat urina<sup>3</sup> quae<sup>4</sup> pinguis mingitur et pinguis permanet et quid significat si residerit <et tenuis efficiatur.>

Pinguis autem<sup>5</sup>, similiter ut<sup>6</sup> tenuis, mingitur pinguis et permanet pinguis; alia mingitur<sup>7</sup> pinguis et, dum sederit<sup>8</sup>, fit tenuis. Prima igitur significat augmentare humores, secunda autem declinare iam humores significat et inchoare ostendit determinationem. Hae sunt igitur constitutiones<sup>9</sup> in urinis et<sup>10</sup> differentiae. [*Galeno adscr. l. de urinis*, 3 (XIX, 575-576 Kühn); *Ideler*, II, p. 307, 15-p. 308, 3; p. 313, 5-14; *De urinis ex Hipp. Gal.* (XIX, 620-621 Kühn)]

1 et tenui om. V 2 Hunc tit. post similiter ut tenuis transp. P<sup>1</sup> 3 significat urina corr. significatur in ea codd. 4 quod V 5 aut P<sup>1</sup> 6 ut corr. autem V om. P<sup>1</sup> 7 alia mingitur] alia enim mingitur V 8 dum sederit] residerit et V 9 constitutiones] sunstitutiones id est proprietates V 10 et om. V

### 4. De colore et differentia urinarum<sup>1</sup>

In colore uero differentiae sunt plurimae. Sunt enim albe; sunt<sup>2</sup> sili-gineae; est rubea<sup>3</sup>, quam<sup>4</sup> Graeci pyrram<sup>5</sup> uocant; quarta autem flaua<sup>6</sup>, quam Graeci xantham<sup>7</sup> uocant; post <hanc> autem est<sup>8</sup> rubra, quam Graeci erythram<sup>9</sup> uocant; nouissima<sup>10</sup> autem nigra<sup>11</sup>, quam<sup>12</sup> Graeci milan<sup>13</sup> uocant. Est enim<sup>14</sup> inprimis alba, deinde ocrea<sup>15</sup>, post hanc rubea, quarta autem flaua<sup>16</sup>, post hanc autem<sup>17</sup> rubra<sup>18</sup>, nouissima<sup>19</sup> uero nigra. Est ergo et albica<sup>20</sup>, hoc est flaua. Haec autem ex duobus fit humoribus, ex colerico et sanguine, quam Galienus stilbousan<sup>21</sup> uocat, id est perlucidam<sup>22</sup>, flammae similis [*Gal. De crisibus I 12*;

p. 100, 21 *Alexanderson*]. Plus enim clarior est a rubeo colore. Sunt ergo<sup>23</sup> inuicem deinde tali colore urinae constitutae: alba et siliginea, alba de flegmata est<sup>24</sup>, siliginea de flegma et colera permixta aut sanguine<sup>25</sup>; rubea autem colerica est; rubra<sup>26</sup> de sanguine; flaua uero<sup>27</sup> de colerico <humore> et sanguine fit permixta. Nigra igitur ex melancholico generatur<sup>28</sup> humore; fit etiam nigra ex decoctis<sup>29</sup> humoribus, de qua urina suo loco<sup>30</sup> erit dicendum. Alba autem nouissimam indigestionem<sup>31</sup> significat. Haec enim sunt simplices<sup>32</sup> urinarum differentiae in constitutione ipsarum et colore. [*Galeno adscr. l. de urinis, 3 (XIX, 575-576 Kühn); Ideler, II, p. 308, 3-6*]

**1** De colore – urinarum] De coloribus De urinarum colore V **2** sunt *om.* V **3** est rubea *om.* V *post* pyrram uocant *transp.* P<sup>1</sup> **4** quam *corr.* quas *codd.* **5** pirra V **6** flaba V **7** xantham *corr.* exantham P<sup>1</sup> exanatha V **8** est *corr.* et V *om.* P<sup>1</sup> **9** erythram *corr.* retram *codd.* **10** nouissima *corr.* nouissime *codd.* **11** nigra *corr.* nigre *codd.* **12** quas V **13** milan *corr.* cimilan P<sup>1</sup> cymilan V **14** enim] ergo V **15** ocre] dicitur ochra et V **16** Post hanc – flaua *om.* V **17** hanc autem *om.* P<sup>1</sup> **18** rubra] rubea P<sup>1</sup> **19** nouissima *corr.* nouissime *codd.* **20** albica *corr.* alba bica (ui- V) *codd.* **21** stilbousan *corr.* istilborant P<sup>1</sup> istilboran V **22** perlucidu V **23** Sunt ergo] Est ergo deinde V **24** flegmata est] flemathe V **25** sanguinem V **26** et rubra V **27** uero *om.* P<sup>1</sup> **28** generatur *post* igitur *transp.* V **29** ex decoctis] et de decoctis V **30** suo loco] loco suo V **31** nouissimam indigestionem] nouissime indigestione id est grauissima indigestione V **32** simplicita V

## 5. Dupplicatio urinae quid significet<sup>1</sup>

**5.1.** Ceterum<sup>2</sup> dicendum est de duplicatione<sup>3</sup> ipsarum et quae se possunt coniungere et quid significet<n>t. Inprimis<sup>4</sup> igitur in constitutione indigesta <est tenuis> et permanens tenuis, mutato autem colore<sup>5</sup> ut sit tenuis et alba, talis<sup>6</sup> urina multum significat inbecillam habere uirtutem, sicut in senibus<sup>7</sup> apparere solet aut in his passionibus quae<sup>8</sup> sunt generales (quae<sup>9</sup> plurimum<sup>10</sup> apparet tenuis et alba propter<sup>11</sup> inbecillitatem uirtutis<sup>12</sup>). Significat et infraxin, id est constipationem, quomodo in nefretica fit passione<sup>13</sup>. Fit etiam in quartanariis in uri-

nis infraxin<sup>14</sup>. Nigredo enim melancolici<sup>15</sup> humoris pinguedine[m] sua[m] in uenis aut poris quos<sup>16</sup> Graeci urityris appellant <remanet>; quod<sup>17</sup> si in renibus colatur et ibi relinquitur, pinguedo aliqua coadunata<sup>18</sup> lapidem generat<sup>19</sup> et <urina> tenuis mingitur, uelut aqua munda et colata, apparens alba et tenuis. Alia autem fit maximum signum<sup>20</sup>. Causon<sup>21</sup> igitur febrientibus si alba et limpida et tenuis appareat, freneticum significat fieri<sup>22</sup>; si autem<sup>23</sup> febrium magnitudo nimia<sup>24</sup> fuerit colerum causa<sup>25</sup> et urina non coloretur<sup>26</sup>, manifestum est quia non remanet in uenis colericus humor, sed illud quod in eo leuius est cerebrum petens<sup>27</sup> occupat<sup>28</sup>. Si autem non fuerit frenesis adhuc<sup>29</sup> et<sup>30</sup> urina sit tenuis, alba et limpida, febris autem causon<sup>31</sup>, pronuntiamus aut esse aut futuram freneticam passionem. Si autem, tali existente urina<sup>32</sup>, maneat frenesis<sup>33</sup>, pronuntiamus mortem. Non enim patitur uirtus in cerebro, in quo est habitaculum animae<sup>34</sup>, sustinere colericum humorem mordicantem<sup>35</sup> acredine sua<sup>36</sup>. Haec talia significat tenuis et alba et limpida urina. [*Galeno adscr. l. de urinis, 4 (XIX, 577-578 Kühn); Ideler, II, p. 308, 6-10; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 621-622 Kühn)*]

**1** Duplicatio – significet] De duplicibus urinis V **2** Ceterum] De duplicibus urinis et eorum enim V **3** duplicitate V **4** Ante inprimis add. Dicendum enim V **5** mutato – colore] mutatum autem colorem V **6** Ante talis tit. Urina tenuis et alba add. V **7** senibus corr. renibus codd. **8** qui V **9** quae] quique V **10** plurime V **11** propter corr. perpeti P<sup>1</sup> per petet est V **12** uirtutem P<sup>1</sup> **13** nefretica fit passione] nefreticas fiunt pasiones V **14** in urinis infraxin] in om. P<sup>1</sup> infraxis in urinis V **15** melancolicis V **16** quas V **17** Ante quod tit. De ea quae lapidem generant add. P<sup>1</sup> **18** et quo adunata V **19** lapidem generat] lapis generant V **20** Alia – signum om. P<sup>1</sup> **21** Ante causon tit. De acutis febribus add. P<sup>1</sup> **22** significat fieri] fieri significat V **23** enim V **24** nimium V **25** fuerit colerum causa] colera fit causa V **26** coletur P<sup>1</sup> **27** patens id est leuius est et V **28** Post occupat add. id est premit V **29** Si – adhuc] et si nondum aduc frenesis fit V **30** sed V **31** causon dis V **32** tali existente urina] talem existentem urinam V **33** maneat frenesis] meditauit frenesin V **34** est habitaculum animae] anime est habitaculum V **35** mordicante V **36** acredine sua] acredinem suam P<sup>1</sup> post suam add. posit notare V

## 5.2. *Tenuis rubea*

### *Urina tenuis et rubea*

Tenuis enim si sit et colore<sup>1</sup> rubea, melior est quam<sup>2</sup> alba, sed adhuc indigesta esse uidetur constitutione. [*Galeno adscr. l. de urinis, 6 (XIX, 578-579 Kühn); Ideler, II, p. 308, 15-16; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 619-620 Kühn)*]

1 colore] sit colore V 2 est quam] quidem est V

## 5.3. *Urina tenuis et [c]ocra, id est siliginea*

Quod si sit constitutione tenuis, indigesta est; et si sit colore oca, talis urina mediocriter digesta esse uidetur<sup>1</sup>, sed tamen inbecillitatem naturae esse significat. Color quidem urinae digestionem ostendit. Sed quia tenuis et non constitutione<sup>2</sup> <digesta>, quia naturae officia inbecillia<sup>3</sup> tenuem eam faciunt, propterea<sup>4</sup> non facile ad digestionem uenit. [*Galeno adscr. l. de urinis, 5 (XIX, 579 Kühn); Ideler, II, p. 308, 10-12; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 619 Kühn)*]

1 digesta esse uidetur] esse uideatur digesta V 2 constitutionem V 3 inbecillam V 4 propterea] et propterea V

## 5.4. *Tenuis et flaua*

### *Urina tenuis et flaua*

Quod si sit urina tenuis et<sup>1</sup> flaua, significat non solum indigestionem, sed et materiae indigentiam<sup>2</sup>, ut<sup>3</sup> in iuuenibus<sup>4</sup> solet abstinendo contingere plus quam ratio postulat; et ex acro calore<sup>5</sup> multam<sup>6</sup> in profundo<sup>7</sup> esse [Est enim<sup>8</sup>] indiffusionem colerum, ut <in> tertiana<sup>9</sup>. Significat et insomnietatem et freneticam passionem. Omnia enim talia, si flaua urina est, <significat>. Humectationes<sup>10</sup> iuuat<sup>11</sup> facere. [*Galeno adscr. l. de urinis, 7 (XIX, 579 Kühn); Ideler, II, p. 308, 12-15*]

1 et om. V 2 indigentiam corr. indignantiam P indignantia V 3 ut om. P<sup>1</sup> 4 senibus V 5 calore corr. colore codd. 6 multam corr. multum codd. 7 in profundo] profundum V 8 et V 9 terciarias V 10 humectationem V 11 iuuant V

### 5.5. *Urina tenuis et rubra et sine sedimine*

Si autem indigesta est<sup>1</sup> constitutio<ne>, id est tenuis et rubra, talis non consistit. Rubra<sup>2</sup> enim de sanguine fit, sanguis autem<sup>3</sup> iterum ex digestionem gignitur<sup>4</sup> et digestio conspissat constitutionem<sup>5</sup>. Manifestum est autem quia, quae tenuis fuerit, rubra non consistit, nisi tenuis instet. Quod est<sup>6</sup> non satis rubrum, sed ycoroides<sup>7</sup>, id est tenuitas quaedam<sup>8</sup> sanguinis, manat et<sup>9</sup> utilem<sup>10</sup> colorem facit<sup>11</sup>. [*Galeno adscr. l. de urinis*, 8 (XIX, 579 Kühn); *Ideler, II*, p. 308, 19-20]

1 indigesta est] sit indigesta V 2 Rubra V 3 autem om. V 4 gignitur corr. mingitur codd. 5 constitutione P<sup>1</sup> 6 quod est corr. quid est P<sup>1</sup> quidem V 7 sed ycoroides corr. de sycus uidit P<sup>1</sup> desiccus uidit V 8 quidam V 9 et om. V 10 utile V 11 colorem facit] colore sit V

### 5.6. *Urina tenuis et nigra sine sedimine*

Nouissima<sup>1</sup> autem est coniunctionum tenuis et nigra urina. Non enim haec potest constitutionem in se habere. Si<sup>2</sup> enim ex<sup>3</sup> nigra colera fuerit, idem<sup>4</sup> et niger color<sup>5</sup>, quia purgatur melancolicus humor; aut certe ex frigore aut ex decoctione sanguinis nigra est effecta. [quia omnis pinguis urina pinguis et spissa est constitutione]. [*Galeno adscr. l. de urinis*, 9 (XIX, 579-580 Kühn); *Ideler, II*, p. 308, 20-22]

1 nouissima corr. nouissime codd. 2 set V 3 ex om. V 4 idem corr. id est codd. 5 niger color] nigra colorem V

5.7. In duplicibus igitur coniunctionibus tenuis urinae<sup>1</sup>, uel color cum admiscitur urinae, quae praedicta sunt sufficient<sup>2</sup>. Dehinc ad ceteras<sup>3</sup> constitutiones est transeundum, id est si constituta sit urina pinguis<sup>4</sup>.



**1** urina *P*<sup>1</sup> **2** sufficiat dicta *V* **3** certeraras *V* **4** In duplicibus – urina pinguis *in hunc locum restitui*; *post § 5.8. transp. codd.*

### **5.8. De nigra urina**

Sunt enim tres urinae †sicut et tenuis consistens quia tres urinae† pinguissimae differentiae constitutae, quae in sequenti ostendemus<sup>1</sup>. In declinatione febris <quartanae> et<sup>2</sup> in solutione<sup>3</sup> ipsius urina nigra manat. Propterea<sup>4</sup> fit nigra, quia purgatur melancolicus humor. Iste<sup>5</sup> enim geodis (id est, terrestris<sup>6</sup>) substantia <et> pinguis est secundum suam constitutionem<sup>7</sup>. Ergo urina fit pinguis, sed<sup>8</sup> ipse humor naturaliter est pinguis. Secunda<sup>9</sup> autem fit similiter nigra ex decoctione sanguinis. Ex<sup>10</sup> tenuitate<sup>11</sup> manifeste inpinguatur constitutio<sup>12</sup> urinae et pinguior efficitur, quia colore mutato<sup>13</sup> fit nigra ex constitutione sanguinis. Tertia uero fit ex frigore<sup>14</sup> corporis: frigidus enim colligat et constringit et inpinguat materiam et fit urina<sup>15</sup> similiter<sup>16</sup> pinguis et nigra quomodo<sup>17</sup> diximus. [*Galeno adscr. l. de urinis, 10 (XIX, 580-581 Kühn)*]

**1** ostendemus *corr.* ostendimus *codd.* **2** et *om.* *V* **3** solutionem *V* **4** Propterea] Propterea igitur *V* **5** Ista *V* **6** terrestris *corr.* terrestres *codd.* **7** constitutionem] consuetudinem *P*<sup>1</sup> **8** et *V* **9** secundum *V* **10** ex *corr.* et *P*<sup>1</sup> *om.* *V* **11** tenuitatem *V* **12** constitutionem *V* **13** colore mutato] si colorem mutatam *V* **14** frigore *corr.* frigore *P*<sup>1</sup> frigore *V* **15** urinam *P*<sup>1</sup> **16** urina similiter] similiter urina *V* **17.** quo *P*<sup>1</sup>

### **5.9. De pinguis et alba**

#### *Urina pinguis et alba*

Si enim sit<sup>1</sup> urina<sup>2</sup> constitutione pinguis et <permanens pinguis> colore sit alba, talis urina indissolubilis est, quia de crudis educitur<sup>3</sup> humoribus ex corpore et fit constitutione pinguis. [*Galeno adscr. l. de urinis, 11 (XIX, 581 Kühn)*]

**1** fit *P*<sup>1</sup> **2** urine *V* **3** seducitur *V*

**5.10.** *Urina <pinguis> et oca, pinguis et rubea, pinguis et flaua*

*De pinguis et siliginea*

Quod si sit urina pinguis et siligineo colore, coniunctionem<sup>1</sup> <non potest habere>, neque<sup>2</sup> <pinguis et rubea neque> pinguis et flaua sanguini potest conuenire. Nam tales colores de penuria ciborum uel humorum efficiuntur, ita ut uirtutis inbecillitati<sup>3</sup> pinguis<sup>4</sup> urina contraria appare<a>t. Nam pinguis et rubea, pinguis et siliginea, pinguis et flaua simul se non colligunt<sup>5</sup> nec coniunguntur. [*Galeno adscr. l. de urinis, 12 (XIX, 581 Kühn)*]

**1** coniunctionem *corr.* coniunctio nam *codd.* **2** que *V* **3** inbecillitati *corr.* inbecillitate *P*<sup>1</sup> inbellitatem *V* **4** *Post* pinguis *add.* igitur *V* **5** se non colligunt] non se coligunt *V*

**5.11.** *Pinguis et rubra*<sup>1</sup>

Quod si fuerit pinguis et rubra<sup>2</sup>, talis urina plenitudinem sanguinis significat esse<sup>3</sup>, quemadmodum in synochis febribus efficitur<sup>4</sup>. [*Galeno adscr. l. de urinis, 13 (XIX, 581 Kühn)*]

**1** rubra *corr.* rubea *codd.* **2** rubra *corr.* rubea *codd.* **3** significat esse] esse significat *V* **4** conficitur *V*

**5.12.** *Urina pinguis et nigra*

Si igitur pinguis et nigra<sup>1</sup> <fuerit>, talis urina melancolicum humorem per urinam se euacuare significat. Et haec<sup>2</sup> maxime<sup>3</sup> fit in declinatione quartanae febris solutionem<sup>4</sup> faciens. Si ex frigdore aut<sup>5</sup> ex decoctione sanguinis nigra fuerit facta urina, postmodum in loco<sup>6</sup> dicemus competenti. [*Galeno adscr. l. de urinis, 14 (XIX, 582 Kühn)*]

**1** Si – nigra *om.* *P*<sup>1</sup> **2** hoc *V* **3** maxime] quidem *P*<sup>1</sup> **4** solucione *V* **5** aut *corr.* autem *P*<sup>1</sup> uel *V* **6** locum *V*

**5.13.** <Haec> igitur sunt pinguium urinarum coloribus adiuncta<e> duplicationes<sup>1</sup>. <Nunc> de ea quae<sup>2</sup> est inter pinguedinem et tenuitatem <dicemus>.

1 duplicationes *corr.* duplicatione *P*<sup>1</sup> duplicacionem *V* 2 qui *V*

#### **5.14.** *De mediocri*

Mediocris autem si sit constituta urina, ita ut neque pinguis neque tenuis appareat, sed media, et si sit rubea et subrubea et non in se alios habeat colores<sup>1</sup>, id est aut rubrum aut nigrum, cum his non possit consistere, quia isti colores secundum suam pinguedinem ostendunt constitutam esse urinam. Siliginea et<sup>2</sup> alba colore in media consistunt urina<sup>3</sup>. Propterea haec tenui commiscitur urinae<sup>4</sup>.

1 alios habeat colores] habeat alios colores *V* 2 aut *V* 3 urinam *V* 4 urinam *V* urinae *V*

**6.** De urinae constitutionum<sup>1</sup> et colorum<sup>2</sup> differentiis<sup>3</sup> simplicium et compositarum sufficiunt haec dicta. Ceterum uero manifestanda<e> sunt quae naturaliter possunt esse mediae, quales sani faciunt urinas. Sed quae tali colore, non possunt esse mediae : tenuis alba [pinguis] et pinguis alba. Hae<sup>4</sup> mediae<sup>5</sup> sunt colore<sup>6</sup>: flava tenuis et rubra pinguis, rubra mediocris, rubra tenuis, nigra pinguis, nigra mediocris. Haec enim absque aliquo exemplo sunt.

1 constitutione *P*<sup>1</sup> 2 colorum *corr.* colerum *P*<sup>1</sup> colore *V* 3 differentiis *corr.* differentia *P*<sup>1</sup> diferencias *V* 4 Hec *V* 5 Post mediae *add.* autem *V* 6 colore *corr.* coloris (*ante sunt transp. V*) *codd.*

#### **7.** *De differentiis*

Differentiae in constitutione et colore<sup>1</sup> urinae Sufficiant haec dicta in urinarum constitutione<sup>2</sup> et colore<sup>3</sup>. Ceterum uero ab initio recapitulatis exponendum est secundum genus urina-

rum differentias super scriptas. Diximus enim esse duas urinarum differentias<sup>4</sup>, id est ipsum quod mingitur et<sup>5</sup> quod in ea est sedimen. Sed de urinae qualitate<sup>6</sup> fecimus mentionem dupliciter diuidendo<sup>7</sup> in constitutione et colore<sup>8</sup>, et particulatim diuisas exposuimus differentias et<sup>9</sup> simplices<sup>10</sup> eius commixtiones et quas potuimus<sup>11</sup> partes fecimus, et quid significant declarauimus. Et quia omnis nunc sermo de hoc quod<sup>12</sup> mingitur factus est, transeundum est ad ceteras partes generalium diuisionum<sup>13</sup>.

1 constitutione et colore] constitutionem et colorem V 2 in urinarum constitutione] in urinis et constitutione V 3 colore *corr.* coloris *codd.* 4 super scriptas – urinarum differentias *om.* P<sup>1</sup> 5 uel V 6 qualitatem V 7 diuidendis V 8 constitutione et colore] constitutionem et colorem V 9 et *om.* V 10 simplicis V 11 quas potuimus] que possunt V 12 hoc quod] his que V 13 diuisiones V

### 8. Quattuor gradus

[Huius ypostasin] quattuor gradus canonum<sup>1</sup> omni modo nos oportet obseruare, <id est, colorem, locum, constitutionem et tempus>, et, si naturales excesserint<sup>2</sup> modos, quid significet contemplandum est. Quattuor igitur sunt<sup>3</sup> canonum regulae<sup>4</sup>: peruisio, ypostasin, color et lenitas<sup>5</sup>. Haec igitur sequentes<sup>6</sup> significare possunt seu sanitas sit siue aliqua accidat infirmitas. Tempus uero in urinis attendendum<sup>7</sup> est, si semper sedimen et color et lenitas<sup>8</sup> cottidie<sup>9</sup> aequalis sit. Quod si hodie alio colore<sup>10</sup> collectio in unum appareat et crastino alio modo residens color appareat<sup>11</sup>, iam non est omni die aequalis<sup>12</sup> et hanc dicimus inaequalem. Quod<sup>13</sup> si secundum naturam in his quattuor canonum ordo seruetur, sanitas permanet. Manifestum est autem<sup>14</sup> quia, si<sup>15</sup> ex eis quattuor una fuerit mutata regula, indigestiones esse significat. Haec igitur in urinis generaliter obseruare praecipimus. Nunc<sup>16</sup> ad ea transeundum est, ut, cum fuerint immutata<sup>17</sup>, quid<sup>18</sup> unaquaeque eorum<sup>19</sup> significet immutatio uel coniunctio a nobis breuiter, ut possumus, erit dicendum.

1 cononum V 2 modos *corr.* modus P<sup>1</sup> modo V 3 sunt *om.* V 4 regulae *corr.* regulae *codd.* 5 peruisio – lenitas] peruisio ypostasin colorem et lenitatem V 6 sequentis V 7 addendum V 8 color et lenitas] colorem et lenitatem V 9 quod die V 10 *Post* colore *add.* sit aut V 11 appareant V 12 omni die aequalis] equalis omni die V 13 Quod *corr.* Quia *codd.* 14 aut V 15 quia, si] quod V 16 *Post* nunc *add.* igitur V 17 inmutata *corr.* inmutate *codd.* 18 quid] quia P<sup>1</sup> 19 *Post* eorum *add.* queque V

### 9. De ypostasin

Ypostasin<sup>1</sup> [id] est sedimen in quo omnia<sup>2</sup> quae<sup>3</sup> contra naturam<sup>4</sup> fiunt<sup>5</sup> in corpore ratio inuenitur et quae sanitati<sup>6</sup> sunt repraesentat. Dicimus enim canonem ipsam, inprimis quae secundum naturam<sup>7</sup> sunt diffinitiones siue deliberationes, qualia nobis tradita sunt<sup>8</sup> ab omnium bonorum principe Ypocrate dicente<sup>9</sup>: «Urina optima est quando ypostasin alba est et lenis<sup>10</sup> et aequalis in omni tempore» [*Hipp. Progn. 12, p. 208 Alexanderson*]. Haec regula ut<sup>11</sup> hunc habeat<sup>12</sup> propositum attendere<sup>13</sup> oportet; et si<sup>14</sup> contra naturam alio modo fuerit inmutata<sup>15</sup>, sollicite consideranda est.

1 Ipostasin V 2 omnia *corr.* omnis *codd.* 3 quod V 4 natura V 5 fiunt *om.* P<sup>1</sup> 6 sanitatis P<sup>1</sup> 7 natura P<sup>1</sup> 8 diffinitiones – tradita sunt *post* attendere oportet *transp.* V 9 principe – dicente] principem Ypocratem dicentem V 10 et lenis] edens P<sup>1</sup> 11 ut *om.* V 12 hunc habeat] habet hunc V 13 addendere V 14 sic V 15 mutata V

#### 9.1. De ypostasim et diuersitates et coniu<n>ctionum

Ypostasis<sup>1</sup> alba et lenis

<Urina alba> in unum collecta si sit<sup>2</sup> et inaequalis<sup>3</sup> sit<sup>4</sup>, ita ut hodie maturum sit sedimen et crastina talis non appareat, uirtutem corporis, id est per quam corpus gubernatur<sup>5</sup>, inbecillam<sup>6</sup> esse significat et non potest semper ad materiam praeparandam<sup>7</sup> cottidie aequalis esse digestio, quia infirma est uirtus. [*Galeno adscr. l. de urinis, 15 (XIX, 582 Kühn)*]

1 Apostasis P<sup>1</sup> 2 collecta si sit] collectus sit V 3 equalis V 4 sit om. V 5 gubernatur corr. gubernat P<sup>1</sup> cubernatur V 6 inbecillem P<sup>1</sup> 7 materiam praeparandam] materia preparanda P<sup>1</sup>

## 9.2. De alia ypostasi

Ypostasis<sup>1</sup> alba non<sup>2</sup> lenis nec aequalis

Quod si fuerit sedimen album<sup>3</sup> et in inferioribus resideat partibus, non<sup>4</sup> autem lenis, <sed> dispersus et non collectus et inaequalis appareat, talis urina peior est<sup>5</sup> priori<sup>6</sup>. Illa<sup>7</sup> enim demonstrat per nullam digestionem inaequalitatem<sup>8</sup> pati; ista enim quod una sit digestio, quod est pessimum. Si autumnus<sup>9</sup> malus<sup>10</sup> est, quia inaequalis est, siquidem si per quattuor aut quinque dies fiat, minus est <malus> ab illo<sup>11</sup>; si autem<sup>12</sup> una die, peior est<sup>13</sup>. Et hoc ipso modo sparsa priori peior<sup>14</sup> est; si uero in una <digestione>, incisione laborare naturam ostendit. Per naturam autem<sup>15</sup> spiritus pinguis intercadens aut trahens<sup>16</sup> constantiam<sup>17</sup> digestionis, secundum naturam habet ypostasis colorem et in loco suo consistit<sup>18</sup>; in constitutione<sup>19</sup> autem contra naturam ostendit quia, cum esset ab ea aequalis aut <inaequalis>, [Galeno adscr. l. de urinis, 16 (XIX, 582-583 Kühn); Ideler, II, p. 309, 11-12] inprimis aequalis et trahens per hoc malum multitudinem declarat uentositatis pinguis<sup>20</sup> in profundo esse et extenuari a natura non potest. [Galeno adscr. l. de urinis, 17 (XIX, 583 Kühn)] Et propterea sparsum sedimen habet, et hoc est esse inaequale. Aliquando enim apparet talis; aliquando autem <non>, et sicut p<ri>us fit, melior apparet. Hoc ergo uentositatem spiritus significat extenuari cito a natura. Et hoc est mirabile quia, sicut natum est, aequale[m] esse <malum> et inaequale[m] esse bonum<sup>21</sup>; et uix tale aliquid cito contingit. Sic autem et deficiens pulsus semper quidem apparens talis, aliquando<sup>22</sup> nequis, minus malum prioribus significat. Si<c> ergo disperso sedimine aequalis est. De his igitur<sup>23</sup> coniunctionibus sufficiunt a nobis dicta fuisse. [Galeno adscr. l. de urinis, 18 (XIX, 583-584 Kühn)]

1 Apostasis P<sup>1</sup> 2 nec V 3 album om. V 4 nec V 5 peior est] est paior V 6 priore P<sup>1</sup> 7 Illam P<sup>1</sup> 8 inequalem V 9 Si autumnus corr. Si autem omnis P<sup>1</sup> Sit enim aut omnis V 10 malum P<sup>1</sup> 11 illo corr. illa codd. 12 aut V 13 est corr. fuerit codd. 14 paior V 15 naturam autem] autem naturam V 16 tradens P<sup>1</sup> 17 constancia V 18 consistent V 19 constitutionem P<sup>1</sup> 20 uentositatis pinguissimae corr. uentositates pinguissimas codd. 21 bonum corr. bonam codd. 22 aliquando corr. sit quando codd. 23 enim V

### 10. De eneorma et nebula et ypostasin

#### *De urinarum eneorma et nebula et ypostasin*

Eneorma dicitur cum nebula tenuis fuerit in medio calice<sup>1</sup>. Eneorma ergo si sit in aegritudine<sup>2</sup> omnino constitutum et digestio sit et in colore esse uideatur<sup>3</sup> alba et nondum inferiora<sup>4</sup> petat et sit priori<sup>5</sup> constitutione lenis et aequalis, <talis> urina digestionem aegritudinis<sup>6</sup> esse significat<sup>7</sup>, sed adhuc non est perfecta digestio. Non enim sedimen fit potius<sup>8</sup> naturae uincentis signum<sup>9</sup>, sed etiam<sup>10</sup> mediam digestionem aegritudinis esse significat. Ubi in medio posita ypostasin est<sup>11</sup> a natura<sup>12</sup>, adhuc<sup>13</sup> differt. Colorem<sup>14</sup> autem mutatur<sup>15</sup> [et] propter spiritalem substantiam. Nam ubi <non> perfectus per indigestionem<sup>16</sup> extenuatur spiritus, necesse est ad locum suum in imo perueniat. Et hoc<sup>17</sup> que apparet in urinis intus clauditur<sup>18</sup> †ad pinguem humorem spiritui uia† et hoc quod fertur ascendit ad summitatem et dicitur <nebula, aut ascendit ad medium locum et dicitur> eneorma. Et si iam extenuatum<sup>19</sup> fuerit a natura spiritus, quod grauius est pondere suo descendit in imo et dicitur ypostasin. [*Galeno adscr. l. de urinis, 19 (XIX, 584-585 Kühn)*]

1 fuerit in medio calice] in media calicem apparet V 2 egritudinem V 3 uideatur esse V 4 inferiora (-riores V<sup>1</sup>) loca V 5 prioris V 6 digestionem aegritudinis] digestionis egritudinem V 7 esse significat] significat fieri V 8 post V 9 signum] esse signum V 10 iam P<sup>1</sup> 11 ypostasin est] est ypostasin V 12 a natura corr. anaturali P<sup>1</sup> anaturalia V 13 adhuc] hunc V 14 Locum *fortasse legendum* 15 mutatur corr.

mutatum *codd.* **16** digestionem *V* **17** hic *P*<sup>1</sup> **18** clauditur *corr.* claco detur *P*<sup>1</sup> claro detur *V* **19** extuatatum *P*<sup>1</sup>

**11.** Incidens igitur aegritudinem, imprimis indigestio apparet in urinis mediocris. Crescente autem aegritudine plus in urinis usque ad statum<sup>1</sup> augmentatur indigestio. Et cum statum facere coeperit<sup>2</sup> aegritudo et augmentata<sup>3</sup> coeperit<sup>4</sup> minui, nebula se in summo ostendit. Medio autem calice apparens, quod Graeci eneorma appellant, declinationem passionis esse significat<sup>5</sup>. Et cum sit ypostasis<sup>6</sup>, ostendere<sup>7</sup> significat crisin futuram, id est determinationem passionis, et uictricem fieri naturam<sup>8</sup> ostendit<sup>9</sup>. Et si quid<sup>10</sup> de eneorma<sup>11</sup> dicitur, hoc de ypostasin et nebula existimare oportet. Haec enim talia dicimus quia positiones<sup>12</sup> locorum demutantur. Spiritus autem uentositatis extenuatur et<sup>13</sup> digestionem procurat urinae. Nam et natura<sup>14</sup> ab spiritu absoluta facit urina<m> cum ypostasin. Pro hac re perfectam<sup>15</sup> facit digestionem ypostasin. Quod si non potuerit ab spiritu extenuata se exsoluere, sed adhuc pinguis extiterit, spiritus clausus<sup>16</sup> nec urinae<sup>17</sup> digestionem<sup>18</sup> facit nec eneorma<sup>19</sup> fieri potest, unde nec perfecta fit determinatio nec<sup>20</sup> media poterit residere regione[m]. Quod si parua fuerit digestio et in summo steterit, fit nebula. Nam nebula iam clara<sup>21</sup> [ostendit] digestionem significat. Sed non satis clara in multis talis est, ut scilicet sic nichil definiamus in mensura[m] declarationis<sup>22</sup>. Si igitur nigra fuerit nebula nec contra naturam mane<a>t, malum est. Si contingat nebula absque declaratione, malum [malum] est. Si autem ypostasin fuerit multa et similiter alba et lenis et aequalis apparens, bonum est. Si autem nebula sit non clara, sed mediocris est, bonum est. Si autem eneorma<sup>23</sup> aliqua manifesta fit, ypostasin necesse est perfectionem [autem], quia neque bonum neque malum significat. Similiter mensura boni et mali pro quatuor quae<sup>24</sup> quaerimus in sedimine signa, colorem, locum, constitutione<m> et tempus. Diximus de tempore<sup>25</sup> et constitutione et loco in quo diuidere se debet. Ceterum uero adtendendum est de colore, quoniam, si alba



*est, secundum naturam est; si uero non <alba>, sed uiridis aut rubra, <contra naturam est>, de quibus dicendum est. [Galeno adscr. l. de urinis, 20 (XIX, 585-586 Kühn)]*

**1** statutum *P*<sup>1</sup> **2** ceperint *V* **3** augmentato *V* **4** ceperint *V* **5** esse significat *corr.* esse significans *P*<sup>1</sup> significat esse *V* **6** ypostasin *V* **7** ostendit *V* **8** fieri naturam] naturam fieri *V* **9** ostendit] significat et ostendit *V* **10** si quid] siquidem *V* **11** de eneorma *corr.* deneorma *P*<sup>1</sup> de enorma *V* **12** quia positiones *corr.* quia positionem *P*<sup>1</sup> qui appositione *V* **13** extenuatur et] extenuatus *V* **14** naturam *V* **15** perfectam *corr.* prepetentem *P*<sup>1</sup> perpetentem *V* **16** inclausus *V* **17** urinae *corr.* urina *P*<sup>1</sup> urinam *V* **18** indigestionem *V* **19** ineoma *V* **20** nec *om.* *V* **21** iam clara *corr.* nam claro *V* **22** declarationis *corr.* declinacionis *V* **23** eneorma *corr.* inneorma *V* **24** quae *corr.* quas *V* **25** tempore *corr.* tempus *V*

## 12. De sedimen rubro

*Quid significat sedimen rubro colore*<sup>1</sup>

*Sedimen <rubro colore> ex tenuitate fit sanguinis, quod Graeci icoroides<sup>2</sup> uocant. Hoc tale sedimen<sup>3</sup> indigestionem esse significat et mortale<sup>4</sup> est, quia quae periculosa sunt non educit, sed intrinsecus retinentur ideoque indigestionem significat. Et sic manifestantur humores: quod <ali>quando ante sanguine<m> flema et<sup>5</sup> icor<sup>6</sup> apparent, <ali>quando autem sanguis, <ali>quando autem flaua colera, post hanc nigra. <Ali>quando aut<em> rubrum<sup>7</sup> sedimen appare[n]t, manans<sup>8</sup> ab icoras [aut] hunc<sup>9</sup> colorem sanguinis. Icor<sup>10</sup> autem est ante sanguinem. Nondum enim perfectum natura super posuit sanguinem. Manifestum est ergo quia adhuc non digessit. Hoc<sup>11</sup> tempore natura <ad coctionem> sanguinis <se praeparare> credendum est. Quod enim significare potest rubra urina, dicta sufficiant. [Galeno adscr. l. de urinis, 21 (XIX, 586-587 Kühn)]*

**1** rubro colore *corr.* rubrum colorem *V* **2** icoroides *corr.* aecoroides *V* **3** tale sedimen *corr.* talis sedume *V* **4** mortale *corr.* mortalis *V* **5** flema et *corr.* fleme *V* **6**

icor corr. hic cor V 7 rubrum corr. rubra V 8 manans corr. manens V 9 hunc corr. hanc V 10 Icor corr. Hi ora V 11 Hoc corr. hunc V

**13.** *Quid<sup>1</sup> significat liuida urina et uiride sedimen*

*Liuida urina frigidorem significat et mortuam<sup>2</sup> manere uirtutem. Viridis autem significat ex calore<sup>3</sup> esse multa<m> aegritudinem malitiosam. [Galeno adscr. l. de urinis, 23 (XIX, 588 Kühn)]*

1 Quid corr. Quod V 2 mortuam corr. mortuum V 3 calore corr. colore V

**14.** *Quid significat nigrum<sup>1</sup> sedimen*

*<Nigrum sedimen> aliquotiens frigidore<m> ostendit, aliquotiens etiam calorem. Quod si ex <pallidum> se fiat nigrum<sup>2</sup>, ex frigore est. Nam si ante uiridis fuerit et subsecuta est nigredo, manifestum est quod ex calore fit nigredo. Quattuor ergo sedimine<sup>3</sup> significa<n>t, id est color, locum, constitutio[nem] et tempus. Fecimus mentionem omnium horum <et> inpleu[er]imus determinationem. [Galeno adscr. l. de urinis, 22 (XIX, 587-588 Kühn)]*

1 nigrum corr. nigra V 2 nigrum corr. nigra V 3 sedimine corr. sediminis V

**15.** *De ypostasi*

*Quia enim semper album colorem ypostasis ratio signat, non enim credendum est album colorem [sediminius] optimae<sup>1</sup> [autem] ypostasin esse signum. Scire autem oportet quia color saepius errauit, ita ut<sup>2</sup> sedimen uari<e>tatem non subsistat. Contigit enim ut crudus humor exeat et albus appareat <et> erraticus subsimilis fit optimae ypostasin. Sed hoc ut uirus<sup>3</sup> est contemplandum, quia facit et malum<sup>4</sup> odorem. †Et namque locante maturari† et in renibus uidetur aut in epate aut in alia aliquo exardere humore<m> qui appa[re]ret in*

*urinīs, si sit crudus humor, determinatur inaequalem constitutionem sedimentis. Non enim hoc frequenter mingit<ur>, sed ipse humor mutatur paulatim <et> resoluit<ur> in sablone. Hoc enim dictum est ut non erret aliquis in colore, sed ad hoc inconsiderata ypostasis fit si[ue] de crudis humoribus fluit. Ceterum uero ea quae per partes dicta sunt quattuor in ipsa patentibus<sup>5</sup> signis declaramus.*

1 optimae corr. optimam V 2 ita ut corr. autem V 3 uirus corr. iure V 4 malum corr. malam V 5 patentibus corr. parentibus V

#### 16. De ypostasi alba

*Alba ypostasis non lenis et inaequalis esse uidetur. Nam non alba ypostasis lenis et inaequalis minime optima est. Haec ergo non uera<m> digestionem significat. De urinīs igitur quaecumque declarare possunt et quo modo se habebit in consideratione[m] putridae urinae in corpore sufficia<n>t haec dicta.*

#### 17. Pinguis urina

*Pinguis febrientibus, si urina sintexin<sup>1</sup> faciant. Corpus, quem quidem in febribus non soluit putredo, generatur humorem<sup>2</sup>, sed obtusa stercora corporis, id est firmissima corporis neruia, dicuntur et ossa. Utile enim <est> ut de hiis dicamus. Febris igitur inprimis resoluit et consumit quaeque in corpore sunt pinguis et postmodum siccae carnes et deinde stercora, id est neruorum qualitas. Inprimis ergo summitas depascitur cutis, post et in profundum penetrat. Nouissime uero ipsa profunditate[m] consumendo in latitudinem et longitudinem relinquat et perfectius [que] in membris fortior[ro]rem omnem pinguedinem consumere<sup>3</sup> resoluit et remissa per urinam deducit pinguedinem. Igitur resoluta olei similem facit urinam. Resoluta<sup>4</sup> ergo pinguedo in olei constitutione urina fit diuisa et habet initium<sup>5</sup> reso-*

*lutionem et augmentum et statum<sup>6</sup> [dicimus]. Hanc<sup>7</sup> igitur temporum ipsorum constitutionem differentiae fit.*

1 sintexin corr. sintasin V 2 humorem corr. humorum V 3 consumere corr. consummare V 4 resoluta corr. resolutam V 5 initium corr. inidum V 6 statum corr. hi statu V 7 hanc corr. hunc V

### 18. De oleaginea

*Urina olei similis, quod oleodis dicunt<sup>1</sup> Graeci, aut est<sup>2</sup> urina[m] olei colorem appare<n>s aut amfibola est, aquae<sup>3</sup> similis siue<sup>4</sup> oleo. Si enim [in] aquosa fuerit, significat initium remissionis esse pinguedinis; si autem oleo iam similis apparet, manifestam habet commixtionem olei et significat passionem in augmentum esse; quae autem oleodis est tota, id est [quomodo oleus] talis est urina et in colore[m] et in constitutione[m] qualis oleus est, significat in statu esse passionem. Tunc etiam et renum omnis iam pinguedo resoluta facta est. Et oleodis urina consideranda est etiam et per <se et in> aliis coniunctionibus, <ut> ab Ipocrate[m] dictum<sup>5</sup> est. Memoravit igitur Ypocras in anforismo<sup>6</sup> de renum pinguedine[m] resoluta[m]: «Quibus in urinis pingue<sup>7</sup> est sedimen et multum et cito coagulatum, nefreticam <et> acutam significat» [Hipp. Aph. 7, 35]. Ipse enim perspec<t>ionem tradit addens 'et multum'. Ex renibus igitur cito pertransit. De toto autem corpore pinguedo non cito sedatur, sed <paulatim> educitur. Traditur enim de corporis uenis in proximis<sup>8</sup> quibus coniu<n>gitur et perueniens in renibus, deinde in uesica[m], manifesta[n]tur aut[em] etiam post multum tempore purgatur. †non ab Ipocrate[n] sintetico adsumptas dicta est†. De his enim urinis a nobis sufficienter est dictum. [Galeno adscr. l. de urinis, 24 (XIX, 588-589 Kühn); Ideler, II, p. 314, 1-17; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 622-623 Kühn)]*

**1** quod oleodis dicunt *corr.* quodeoleo disticunt *V* **2** aut est *corr.* autem *V* **3** aquae *corr.* atque *V* **4** siue *corr.* sibi *V* **5** dictum *corr.* dictus *V* **6** anforismo *corr.* anforismis *mo* *V* **7** pingue *corr.* pinguis *V* **8** proximis *corr.* proximo *V*

### *19. Quid significat oroboidis urina*

*Quando autem caro<sup>1</sup> resoluitur, †oroboidis fit constitutiones in† renum<sup>2</sup> substantia resoluta<sup>3</sup> oroboidis fiunt urinae. Contemplandum<sup>4</sup> autem per digestionem <et indigestionem> et si aut<sup>5</sup> est acuta febris aut si non. <Si> febris est, totius corporis declarat passionem; si autem in toto corpore non fuerit febris, de renum fit causa. Et iterum si urina fuerit indigesta, totius corporis est malum; quod si di<g>esta manea<t> urina et oroboidis fuerit ypostasis, <renum> ostendit esse passionem. Facta igitur digestionem, uenae<sup>6</sup> extenuantur, in renibus non est<sup>7</sup> indigestio nec<sup>8</sup> enim renis digerit urina<m>. De pinguedine[m] et carnis remissione<sup>9</sup> sufficiant haec dicta. Nunc autem de sterea est dicendum. [Galeno adscr. l. de urinis, 25 (XIX, 589-590 Kühn); Ideler, II, p. 314, 18-27; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 623 Kühn)]*

**1** caro *corr.* calore *V* **2** renum *corr.* rerum *V* **3** resoluta *corr.* resoluta *V* **4** contemplandum *corr.* contemplantur *V* **5** si aut *corr.* sic ut *V* **6** uenae *corr.* uena *V* **7** est *corr.* esse *V* **8** indigestio nec *corr.* indiigestione *V* **9** remissione *corr.* remissionis *V*

### *20. [De sterea]*

*Quid significat petalo[r]idis sedimen*

*Lamminosa igitur urina (quam<sup>1</sup> Graeci pe[n]taloides appellant) si fuerit, sterea necesse est corporis patiantur et inprimis summitates neruorum, ex quibus lamminosae fiunt<sup>2</sup> urinae. Nam et uesica, quia neruosa <est>, haec talia patiando talem urinam fieri significat. Quae ergo praedicta sunt de renibus, simili modo<sup>3</sup> et de uesica definienda sunt. Si enim febris fuerit in toto corpore, tot<i>us corporis*

*neruorum fit remissio; si autem non fuerit febris, necesse est ut in uesica sit passio. Si indigestio<sup>4</sup> fuerit, totius corporis est passio; si aut*>* digestio fuerit, uesicae causa est.* [Galeno adscr. l. de urinis, 26 (XIX, 590 Kühn); Ideler, II, p. 315, 3-9; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 624 Kühn)]

1 quam corr. quem V 2 lamminose fiunt corr. iam fiunt minus V 3 simili modo corr. similitudo V 4 indigestio corr. indigestionis V

## 21. Quid significat lamminosa urina et quid pithirodis

*Quando aut*>* febres<sup>1</sup> in profundo uenarum des<c>endunt, fiunt pithirodis ypostasis, id est furfurum similes<sup>2</sup>. Tenuiores<sup>3</sup> lamminosis, quod Graeci petaloidis<sup>4</sup> uocant, sed pinguiores sunt tales. Iterum haec causa in uesica solet fieri, sed non similiter ut supra dictum est. Si enim fuerit febris, passionis fit causa <totius> corporis; si uero sit talis urina, uesicae fit causa. Si autem digesta est, totius corporis <fit> causa; si autem indigesta est urina, uesicae est causa. Item si urina fuerit tenuis constituta et magis acra est, de uenis est; si autem urina pinguis est constituta, uesicam co<g>nosce habere scabias.* [Galeno adscr. l. de urinis, 27 (XIX, 590 Kühn); Ideler, II, p. 314, 28-p. 315, 2]

1 febres corr. febris V 2 similes corr. similis V 3 Tenuiores corr. tenuioris V 4 petaloidis corr. piteloidis V

## 22. De cri<p>noidi

*Quid significat cripnoidis urina, id est floccosa*

*Floccosa urina fit quando febris occupauerit profunditate[m] uenarum loca et multu<m> comprehenderit in latitudinem et lo<n>gitudinem. Fortissima effecta, talis fit quomodo pithirodis et uocatur cripnoidis, id est floccosa. Sed cripto<i>dis ex duobus rebus declaratur, aut enim fit ex decocto sanguine<sup>1</sup> aut de sintexin*

*neruorum fortissima<sup>2</sup>. Et si alba fuerit, de neruorum fit profunditate; si aut*<*em*>* rubra fuerit, de pinguedine <sanguinis> fit. [Galeno adscr. l. de urinis, 28 (XIX, 590-591 Kühn); Ideler, II, p. 315, 10-17; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 624 Kühn)]*

**1** decocto sanguine *corr.* decoctum sanguinem **V** **2** fortissima *corr.* fortissimus **V**

### **23. De malo odore**

*Quid significat si malum odorem habeat urina*

*Malum igitur odorem si habeat urina, ex putredine humorum talem urinam esse significat et in <ea> naturalem uirtutem esse iam mortuam. De hiis enim sufficiant dicta. [Galeno adscr. l. de urinis, 30 (XIX, 591 Kühn); Ideler, II, p. 315, 18-20; De urinis ex Hipp. Gal. (XIX, 625 Kühn)]*

### **24. De ypostasi**

*Item de urinae ypostasi[s]*

*Ceterum contemplandum est de urinis et sedimen<sup>1</sup>, et quid significet est dicendum. Iam enim praedictae sunt coniunctiones urinae. <Nunc> autem<sup>2</sup> solius sediminis coniunctionem <uel> commixtionem <dicemus>. [Galeno adscr. l. de urinis, 31 (XIX, 591-592 Kühn)]*

**1** sedimen *corr.* sedimine **V** **2** autem post sediminis *transp.* **V**

### **25. De sedimine**

*Sedimen<sup>1</sup> tenuem et album si fuerit in urina<sup>2</sup>, constitutione indigesta <est>. Haec tenuis et alba[m] colore[m]. In tali <urina non> potest<sup>3</sup> consistere sedimen. Sic tamen habemus eorum subiectione[m] factum sedimen<sup>4</sup>, si non fiat siligineo colore aut rubro neque flauo, si autem tenuis sit sedimen quantum esipo<sup>5</sup> est. Quod si natura [que]*

*repellatur materia, in colore<sup>6</sup> <urina> se transmutatur. Nam uolentibus facere coniunctiones, simul et super ponimus pinguedinem.* [Galeno adscr. l. de urinis, 32 (XIX, 592 Kühn)]

1 Sedimen corr. sidimen V 2 urina corr. prima V 3 potest corr. pores V 4 sedimen corr. sediminis V 5 esipo corr. exipo V 6 colore corr. loco V

## 26. De pingui alba

*Pingue album et non lenem*

*Quod si fuerit sedimen album colore[m] et non fuerit lenis, in his talibus urinis humor multus congregatur, <ita> ut etiam colore digestus sit.* [Galeno adscr. l. de urinis, 33 (XIX, 592 Kühn)]

## 27. De pingui[s] rubra

*Pinguis rubrus et non lenis*

*Haec talis urina constitutione quidem<sup>1</sup> indigesta est, si sit pinguis et iterum adducuntur pinguedinis, nec enim de his dicta est causa. Si cum rubro mixta est pinguedo, quemadmodum in synochiis fit febribus, <in>digestae urinae est sedimen.* [Galeno adscr. l. de urinis, 34 (XIX, 593 Kühn)]

1 quidem corr. quidam V

## 28. Pinguis nigra

*Pinguis nigra et non lenis*

*Si ergo fuerit sedimen pingue[m] et nigrum et nichil digestionem urinae patiantur<sup>1</sup> et incipere<sup>2</sup> adhuc uideantur in constitutione et in colore, utraque est et in urina et in sedimine. Istae autem coniunctiones mane<n>tem urinam pingues fiunt.* [Galeno adscr. l. de urinis, 35 (XIX, 593 Kühn)]

1 patiantur corr. paciuntur V 2 incipere corr. inceper V



29. <Mediocris alba>

Nam si sit mediocris in constitutione, mutetur autem in colore, ut sit album, talis non potest esse. Si enim album sedimen est, indigestum <est>. Si autem adhuc apparet ut colore inde mutetur<sup>1</sup>, si natura nihil quomodo in constitutione inpinguatur, maiorem laborem opus habet. Non est ergo mediocritas in constitutione, ut tum album consistere posse[n]t; raro enim cum siligineo<sup>2</sup> colore, si non sit multum [et] subiacentia[m] infusione[m] colorum. †Colorem quidem latere aut ocrum aut flavam constitutione [a]ut habeat [me] mediocrem, nihil tale consistat in pinguedinem aut istam auferamus coniunctionem non est mixta constitutionem†. [Bussemaker, p. 292]

1 mutetur corr. mutatum V 2 siligineo corr. siligeno V

30. Mediocris subrubra

Mediocris et subrubra ypostasis

Quod autem mediocriter fuerit pingue[m], colore[m] aut<em> subruceo, consistit. Etenim<sup>1</sup> haec digestionem esse significat cum sedimen utile[m], si non inso<m>nietatem aliquam aut[em] sollicitudinem superflue patiantur. In haec enim †sine materie tensionem† talis<sup>2</sup> <urina> significat[ur] digestio<nem>. Rubra autem et nigra[m] cum mediocre[m] constitutione[m] non potest coniungi. †Nam si utrisque pinguedinem consistat sicut ostendimus, mediocritatem quomodo possunt similiter esse, sed ut medius in constitutione[m] fit mediocritas.† Rubrum autem et nigrum si coniungi<sup>3</sup> possunt, absque culpa efficiantur. Non enim potest similiter consistere mediocre<sup>4</sup> in constitutione cum rubro<sup>5</sup> et nigro<sup>6</sup> †quod sicut mingitur sunt.† < ... > Haec prima enim significat crudos augmentare humores; secunda autem significat habundantiam sanguinis, sicut in synochis fit; tertia autem significat melancolicum humorem, unde quartana fit; quarta autem indigestionem significat; quinta autem indi<g>estionem,

*sicut dispersa. Pinguis alba ypostasin et non lenis, pinguis rubra, media rubra ypostasin et non lenis, pinguis nigra ypostasin et non lenis, tenuis autem cum alba et ocre colore[m], et rubrum flauum quid significet et<sup>7</sup> iam diximus et de inaequale[m] secundum temporibus iam expositionem fecimus. Nunc uero tempus est ut requiescamus. De urinarum expositione[m] plenam satisfactionem a nobis tradita fecimus.* [Bussemaker, pp. 293-294]

*Explicit liber Athenagorae de urinis.*

*Liber Athenagoris<sup>8</sup> de urinis*

**1** etenim *corr.* edenim **V** **2** talis *corr.* talem **V** **3** si coniungi *corr.* sicut iuncti **V** **4** mediocre *corr.* mediocriter **V** **5** rubro *corr.* rubrum **V** **6** nigro *corr.* nigrum **V** **7** et *corr.* ut **V** **8** Athenagoris *corr.* athemagoris **V**

### *Addendum*

Ya finalizada la edición del *Liber Athenagorae de urinis*, Cloudy Fischer me señaló la presencia de algunos fragmentos en el manuscrito de Viena, ÖNB, 2425, ff. 148v-149r. Se trata de extractos del capítulo 4, dos líneas del capítulo 5, y los capítulos 10 y 11 casi completos. Cotejados con la edición, algunas variantes vinculan dichos extractos a una familia común con el manuscrito V. Su aportación para la constitución del texto es, en líneas generales, insignificante. Pero en un punto concreto merecen todavía atención, pues quizás aporten algún indicio que permita algún día sanar el *locus desperatus* del capítulo 10.

## APÉNDICE

El texto del manuscrito de París, BNF, 6882 A

/35v/

### 1. De constitutione urinarum. Atenagoras<sup>1</sup>

Omnis urina est uel pinguis uel tenuis uel media. Pinguis et tenuis indigestionem significat, media uero sanitatem. Que mingitur tenuis et permanet tenuis ultimam indigestionem significat. Que mingitur tenuis et efficitur turbida significat naturam inchoare digestionem. Que mingitur pinguis et efficitur tenuis eodem modo. Que mingitur pinguis et permanet pinguis significat augmentari humores et periculum mortis uel longue infirmitatis.

1 ATENAGORAS *corr.* ATTINNAGORAS P<sup>2</sup>

### 2. De colore urine

Est alba, est siliginea, id est pir<r>ha, est rubea, est flaua, est rubra, est et nigra. Alba de flegmate est; siliginea uero de flegmate et colerico permixta<sup>1</sup> uel sanguine; rubea autem colerica est; rubra de sanguine; flaua de colerico et sanguine permixta: clarior enim a rubeo colore; nigra ex melancolico: fit enim ex decoctis humoribus; alba autem ultimam indigestionem significat.

1 permixta *corr.* permixto P<sup>2</sup>

### 3. De duplicatis urinis in constitutione et colore

Urina in constitutione indigesta est. Tenuis duplicata cum colore fit tenuis et alba. Talis significat uirtutem inbecillissimam sicut in senibus<sup>1</sup> solet fieri uel in generalibus passionibus. Si perpetim est tenuis et alba, significat uirtutem inbecillem et constipationem, sicut

in nefretica fit passione; fit etiam in quartanariis. Quod si in renibus colatur et ibidem pinguedo relinquitur et coagulatur, lapidem generat et mingitur uelut aqua munda, alba et tenuis. Si enim febris causon fuerit et urina non coloretur, sed tenuis et alba et limpida permaneat, <freneticum significat fieri>. Si frenesis non est, futura est, quia leuitas colericia ascendens cerebrum occupat. Si talis existens urina meditatur frenesin, pronuntiabimus mortem futuram. Tenuis et colore rubea melior est quam alba, sed tamen indigesta: tenuis enim indigesta est. Si fuerit colore ochra, parum est digesta, sed tamen inbecillitatem nature significat. Color digestionem, tenuitas inbecillitatem significat, ideoque non facile uenit ad digestionem. Urina tenuis et flaua significat indigestionem et materie indignationem, ut in iuuenibus contingit abstinentibus ultra quam ratio postulat. Prodest et ex diffusionem colerum, ut in terciana. Significat insomnietatem et freneticam passionem. Contra hanc humectationes iuuant. Si indigesta fit urina constitutione, id est tenuis et rubra colore, non consistit talis. Rubra enim de sanguine fit. Ex digestionem uero sanguinea mingitur et digestio conspissat constitutionem, ideo non consistit. Manifestum est quia quæ tenuis est et rubea non consistit, nisi tenuis instet colore quod est non satis rubrum, quemadmodum fit de sicco uiro, id est<sup>2</sup> tenuis, quod et sanguinea manans. Urina tenuis et nigra non habet constitutionem, siue ex colera nigra, cum purgatur melancolicus humor, aut certe ex frigore uel decoctione sanguinis est effecta nigra. In declinatione enim febris et solutione ipsius urina fit pinguis et nigra, quia melancolicus humor purgatur. Ideo pinguis et nigra, quia similat suum elementum. Secunda fit pinguis et nigra ex decoctione sanguinis. Sanguis enim conspissat. Tertia fit pinguis et nigra ex frigore. Frigidor enim conspissat et constringit. Urina pinguis et alba: talis indissolubilis est, quia de crudis euehitur humoribus.

<sup>1</sup> senibus *corr.* renibus *P*<sup>2</sup> <sup>2</sup> de sicco uiro id est *sic P*<sup>2</sup>; *lege* icoroides

#### 4. De pingui

Urina pinguis constitutione et ochra colore non potest consistere, sicut rubea et flaua sanguineae non potest conuenire. Nam tales colores de penuria ciborum uel humorum efficiuntur et uirtutis inbecillitatem significant. Pinguedo enim in istis urinis contraria apparet. Nam pinguis et ochra, pinguis et rubea, pinguis et flaua, similiter se cum ceteris non colligunt neque coniunguntur. Urina pinguis et rubra plenitudinem sanguinis significat, sicut in sinochis. Urina pinguis et nigra melancolicum humorem per urinam se euacuare significat. Hoc maxime fit in declinatione quartanae febris solutionem faciens.

#### 5. De mediocri

Mediocris urina est neque pinguis neque tenuis, sed media. Et si sit rubea et subrubea et non habeat alios colores, id est rubrum uel nigrum, <cum his non potest consistere>. Siliginea et alba colore in media consistunt urina.

#### 6. De quattuor gradibus canonum

Quattuor gradus canonum omnino nos oportet obseruare, id est colorem, locum, constitutionem et tempus. Et si naturalem excesserint modum, quid significant contemplantum est. Quattuor igitur sunt canonum regule: peruisio<sup>1</sup>, ypostasis, color et lenitas<sup>2</sup>. Per hec designantur uel sanitas uel infirmitas. Tempus in urina ita est: si color et sedimen et lenitas cotidie sint equalia. Quod si hodie alius color et collectio, <crastino> alius resideat, hanc dicimus inequalitatem. Si unum ex his quattuor defuerit, mutata regula indigestionem significat.

1 peruisio *corr.* per uisionem *P*<sup>2</sup> 2 color et lenitas *corr.* coloris et lenitatis *P*<sup>2</sup>

#### 7. De ypostasi

Ypostasis est sedimen in quo omnis ratio sanitatis uel infirmitatis inuenitur. Dicimus /36r/ enim canonem ipsum, inprimis uero si natu-

ram diffinitionis et qualiter nobis traditum est ab omnium bonorum principe Yppocrate ita dicente: «Urina optima est quando ypostasis alba est et lenis et equalis omni tempore». Si aliter fuerit, sollicitè prouidendum est. Ypostasis alba et lenis in unum collecta et inequale, ita ut hodie maturum sit sedimen et cras non ita appareat, significat uirtutem esse inbecillem et eo non posse preparare materiam digestionis equaliter omni die. Ypostasis alba uel inferioribus residens partibus non lenis et non collecta et inequale si appareat, talis urina peior priori, quia spiritus uentositas sediminis in profundo non potest materiam extenuare et ideo facit sparsum sedimen. Et si melior appareat eadem urina, uentositas<sup>1</sup> a natura est extenuata.

1 uentositas *s. l. add. P<sup>2</sup>*

## 8. De eneorma

Eneorma dicitur cum nebula tenuis fuerit in medio calice. In egritudine si sit digesta et hec uideatur esse alba et nondum inferiora petat et urina fit lenis et equalis, digestionem egritudinis significat, sed non perfecte tamen signum uictricis nature differens a naturali ypostasi. In principio egritudinis indigestio mediocris apparet in urinis. Consecute egritudine plus in urinis usque ad statum augmentatur indigestio. Et cum statum facere ceperit et augmentata ceperit minui, nebula se in summo ostendit. Medio calice apparens declinationem esse significat. Et cum sit ypostasis, crisin futuram, id est terminationem, et uictricem fieri naturam ostendit. Et quod dictum est de eneorma, hoc et de ypostasi et nebula existimare oportet. Hec enim talia dicimus quia positione<s> locorum demutantur. Spiritus uentositatis a natura extenuatus digestionem procurat urine. Natura uero absoluta facit urinam cum ypostasi, ypostasis digestionem egritudinis. Sed si natura non fuerit a spiritu absoluta – nam spiritus pinguis stat clausus – nec urina digestionem facit nec eneorma potest

fieri nec in medio residere non poterit. Unde nec perfecta terminatio subsequitur. Si parua fuerit digestio et in summo steterit, fit nebula. Nam nebula non clare ostendit digestionem. Si fuerit nebula nigra et contra naturam, malum est; si fuerit absque declaratione, malum est. Si ypostasis nebule fuerit multa, alba et lenis et equalis, bonum est. Si nebula fuerit non clara, sed mediocriter, bonum est. Si in eneorma aliqua manifesta sit, ypostasis nec<esse> est ut perficiat. Similiter mensura[m] boni et mali per quattuor que querimus in sedimine signa, scilicet colorem, locum, constitutionem et tempus. De tempore, constitutione et loco dictum est. De colore ergo dicendum. Si urina alba, secundum naturam est; si uero non, sed uiridis uel rubra, malum est. Sedimen rubrum colore indigestionem significat et mortem, quia que periculosa sunt non educit, sed intrinsecus retinentur. Liuida urina et uiride sedimen significat frigidorem et mortuam manere uirtutem. Viridis urina significat ex calore multo esse egritudinem malitiosam. Nigrum sedimen fit aliquando ex frigore, aliquando ex calore. Quod si ex se fiat nigra, ex frigore est; sed si ante uiridis sit et subsecuta est nigredo, ex calore fit nigra. Ratio ypostasis nec signat semper album colorem nec semper credendum est albo colori, quia sepius color errauit a sedimine. Contingit ut crudus humor exeat et albus appareat. Sed est contemplandum quia malum facit odorem. Alba ypostasis non lenis et inequalis uidetur esse. Nam non alba ypostasis et inequalis minime optima est. Hec non ueram digestionem significat. Alba uero consistens secundum naturam digestionem significat.

### **9. De urina a calore<sup>1</sup> colorata**

Signa februm. Febris in primis resoluit et consumit que in corpore sunt pinguia, post siccat carnes, inde sterea, id est firmorum membrorum qualitates. Intus in primis depascitur cutis, post penetrat profundum; nouissime ipsam profunditatem in latitudinem et longitudinem consumendo deliquat et que fortiora sunt, omni pinguedine

consumpta, resoluit et remissa per urinam deducit et facit urinam olei similem. Urina olei colorem habens amphibola est, id est aque similis uel olei. Si autem aquosa fuerit, significat initium remissionis esse pinguedinis. Si olei iam similis apparet et habet manifestam olei conmixtionem, significat passionem in augmento esse. Que autem oleadis tota, id est quomodo oleum et in colore et in constitutione, significat passionem esse in statu. Tunc omnis pinguedo renum est resoluta et ideo oleadis est urina, dicente Ypocrate: «Urina pinguis et sedimen multum et cito coagulata nefreticam acutam significat». Ex renum uisum calore resoluta oroboidis<sup>2</sup> fit urina. Contemplatur autem aut per digestionem aut per indigestionem et si est totius corporis acuta febris aut non, totius corporis declarat passionem. Si autem in toto corpore febris non fuerit, de renibus est causa. Et iterum si urina indigesta fuerit, totius corporis febris est. Quod si digesta maneat urina et oroboidis fuerit ypostasis, passionem renum ostendit. Facta igitur digestionem uene extenuantur in renibus et ex digestionem renum digeritur urina. Si fuerit petaleodis urina, sterea, id est fortissima corporis, /36v/ necesse est patiantur. Et quia uesica est neruosa, talia patiendi talem significat urinam. Si enim febris fuerit in toto corpore, totius corporis neruorum fit remissio. Si enim non fuerit febris, necesse est ut uesice sit passio. Si indigestio fuerit, totius corporis est passio. Si digestio fuerit, uesice est causa. Quando febris in profundum uenarum descendit, fit pitheroidis ypostasis, id est furfuri similis, tenuior laminosis. Talis urina et in uesica solet fieri, si non similiter. Si enim febris fuerit, totius corporis est passio; si sine febre fit talis urina, uesice est causa. Si autem urina est digesta, totius corporis f[u]it causa; si uero indigesta, uesice est causa. Item si urina tenuis fuerit constituta et magis acris, de uenis est. Si pinguis est constituta, uesicam cognosce habere scabiem. Cripnoidis urina, id est floccosa, quando febris occupauerit profunditatem uenarum in longitudinem et latitudinem fit. Hec est similis pitheroidis, sed uocatur cripnoidis et ex duabus declaratur rebus, aut enim fit ex de-



cocto sanguine uel de sintexi, id est tenuitate neruorum fortissima. Et si alba fuerit, de neruorum fit profunditate. Si autem rubra fuerit, de pinguedine sanguinis fit. Si urina malum odorem habuerit, significat ex putredine humorum esse et uirtutem naturalem esse mortuam.

1 calore *corr.* colore *P*<sup>2</sup> 2 oroboidis *corr.* orobiodis *P*<sup>2</sup>

### 10. De urinis cum ypostasi

Sedimen tenue et album in prima constitutione indigestum potest consistere, si tamen non sit siliginium uel rubeum uel flauum. Sedimen pingue album et non lene fit ex humore multo<sup>1</sup> congregato, sed in colore est digestus. Sedimen pingue rubrum et non lene in constitutione indigestum est. Et si in primis est pingue, sed iterum abducatur pinguedo, digeste urine est sedimen. Sedimen pi<n>gue nigrum et non lene indigestionem esse significat. Ypostasis mediocris rubra digestionem esse significat et utile sedimen, si tamen non patiatursomnietatem aliquam uel superfluam sollicitudinem. Prima ypostasis, tenuis et alba, significat indigestionem. Secunda ypostasis, id est pinguis alba et non lenis, significat crudos humores augmentari. Tertia, id est pinguis rubra et non lenis, significat habundantiam sanguinis, sicut in sinochis. Quarta, id est pinguis nigra et non lenis, significat melancolicum humorem, unde quartana fit. Quinta, id est mediocris rubra, significat digestionem, sed dispersam.

1 multo *corr.* multum *P*<sup>2</sup>

Correspondence should be addressed to:

Arsenio Ferraces Rodríguez

Universidade da Coruña

Facultade de Filoloxía

Campus da Zapateira, s/n

E-15071 A Coruña

ferraces@udc.es

